

Filozofická fakulta Univerzita Palackého

Katedra romanistiky

DIPLOMOVÁ PRÁCE

**Diccionario de americanismos español-checo: jerga de Uruguay,
Venezuela, Ecuador y las curiosidades jergales (RF).**

**Španělsko-český slovník amerikanismů: žargon Uruguaye, Venezuely,
Ekvádoru a žargónové zajímavosti (RF).**

Autor: Bc. Lucie Ovčáčková

Vedoucí práce: Prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

Studijní obor: Anglická a Španělská filologie

OLOMOUC 2014

Prohlašuji, že jsem tuto diplomovou práci vypracovala samostatně a to na základě uvedených pramenů a literatury.

V Olomouci, dne

Podpis:

Poděkování

Tímto bych chtěla poděkovat všem, kteří mi při překladu pomáhali, obzvláště prof. PhDr. Jiřímu Černému, CSc., který mi vždy velmi ochotně poradil s případy, se kterými jsem si sama nevěděla rady.

Obsah

Obsah	4
Introducción	5
Lista de abreviaciones y símbolos	6
A.....	8
B.....	10
C.....	12
D.....	17
E.....	18
F.....	18
G.....	19
H.....	21
I.....	21
J.....	22
L.....	23
M.....	23
N.....	26
Ñ.....	26
O.....	27
P.....	27
Q.....	31
R.....	31
S.....	32
T.....	32
U, V.....	34
W.....	35
X, Y.....	35
Z.....	36
Comentario de la traducción	37
El proceso de la traducción	37
Curiosidades jergales	53
Resumen.....	55
Anotace	56
Annotation.....	57

Introducción

El objetivo de esta tesis es crear una parte de un diccionario de americanismos. La parte a la que se dedica esta tesis es el diccionario de jergas de Uruguay, Venezuela y Ecuador y curiosidades jergales, colocadas también en el mismo diccionario y ordenadas según el alfabeto. Como la base usamos el diccionario *Jergas de habla hispana* de Roxana Fitch de la cual vamos a dar algunas informaciones en el comentario.

La tesis se divide en dos partes principales: primero el diccionario mismo, conteniendo términos usados en los países mencionados, que forma la parte mayor de la tesis, y en segundo lugar el comentario de la traducción donde se describe el proceso de la traducción. Allí también aparece la interpretación de las decisiones que tuvimos que tomar durante la traducción de las palabras difíciles de traducir y el comentario de las palabras jergales curiosas.

Aunque podríamos dividir el diccionario según los países, al final nos decidimos a juntarlo y crear una unidad más grande. Las razones principales son que el diccionario se juntaría igualmente en el diccionario más grande y la unión también ayudará a evitar la repetición porque algunos lemas aparecerían dos o más veces en la tesis, ya que unos de ellos se usan en los dos o tres países mencionados.

He escogido este tipo de trabajo después de acudir a las clases con prof. Černý y trabajar en su diccionario en las clases. Al final me decidí a continuar en este trabajo en la tesis, porque me parece que crear parte de un diccionario tan grande es un honor y algo que resulta muy útil en el futuro.

Lista de abreviaciones y símbolos

Marcas geográficas:

Arg - Argentina
Bol - Bolívie
Dom - Dominikánská republika
Ekv - Ekvádor
Guat - Guatemala
Hond - Honduras
Chil - Chile
Kol - Kolumbie
Kost - Kostarika
Kub - Kuba
Mex - Mexiko
Nik - Nikaragua
Pan - Panama
Par - Paraguay
Per - Peru
Portor - Portoriko
Salv - El Salvador
sevMex - sever Mexika
Urug - Uruguay
Ven - Venezuela

Lenguajes:

angl. - angličtina
fr. - francouština
it. - italština
keč. - quech., quechua
map. - mapuche, araucano

Otras abreviaciones:

adj. - přídavné jméno
adv. - příslovce
atd. - a tak dále
citosl. - citoslovce
euf. - eufemismus
f. - femininum, ženský rod
i pl. - i množné číslo
hanl. - hanlivé
intr. - intransitivní
m. - maskulinum, mužský rod
m/f. - maskulinum i femininum
např. - například
pron. - zájmeno
př. - příklad
spíše pl. - používané spíše v množném čísle

spoj. - spojka
tr. - tranzitivní
vulg. - vulgární
zvrat. - zvrátané
/adv. - i příslovce
/intr. - i intransitivní
/subst. - i podstatné jméno
/tr. - i tranzitivní sloveso
/zvrat. - i zvrátané sloveso
; ► - encyklopedické vysvětlení
; ■ Syn: - synonymum
; ■ Var: - varianta

A

- abajar**, tr. (1) (Urug): zachytit něco ve vzduchu; př.: *Diego le pegó sin darse cuenta a la botella con el codo y antes de que se hiciera pedazos contra el piso Fidel la abarajó*; (2) (Urug): zachytit myšlenku, nápad; *Leticia comenzó a desarrollar su idea, pero antes de dijera una palabra, Julián la había abarajado en el aire*; ► slang; (RF).
- Abigail**, f. (1) **vas a seguir**, ~ (Ven): necháš toho, kdy už s tím konečně přestaneš; ► slang; (RF).
- abombado, -da**, adj/subst. (1) (Urug): hlupák, blbec, hloupý; př.: *¡fíjate por donde vas, abombado!*; ► slang; (RF).
- achantado, -da**, adj. (1) (Ven): zkléslý, bez nálady, bez chuti do života, sklíčený; př.: *Gloria anda achanta'a, ni siquiera quiso salir a bailar este fin de semana*; ► slang; (RF).
- acolitar**, tr. (1) (Ekv): pomoci, nebránit v něčem; př.: *acolítame, que necesito mover esta mesa a aquel rincón*; ► slang; (RF).
- afilar**, tr. (1) (Urug): dobývat (někoho), snažit se svést; př.: *Atilio no deja de afilar a Marina pero ella no quiere saber de nada*; (2) ~ **se** (Urug): očekávat (něco); př.: *Filiberto se estaba afilando para la torta de chocolate pero no lo dejaron probarla*; ► slang; (RF).
- agarre**, m. (1) (Ekv): milenka (ačkoliv je výraz v mužském rodě); př.: *sé que César tiene un agarre en Colombia*; ► slang; (RF).
- agua**, f. (1) ~ **y ajo** (Urug): uklidni se, klídek; př.: *y le dieron a él el puesto sólo porque habla inglés. -- ¡Agua y ajo!*; ► slang; (RF).
- aguarapado, -da**, adj. (1) (Ven): opilý, podnapilý; př.: *otra vez Alfredo se presentó al trabajo aguarapa'o*; ► slang; (RF).
- agüevoneado, -da**, adj. (Ekv): nerozhodný, váhavý; př.: *Elisa es demasiado ahuevada, nunca se atrevería a salir sin el permiso de sus padres*; ► slang; (RF).
- ahí**, adv. (1) **ni** ~ (Urug): je mi to jedno, nezajímá mě to, a co já s tím, no a co; př.: *yo creo que voy no me respetás. –Ni ahí*; ► slang; (RF).
- ahuevado, -da**, adj. (1) (Ekv): nerozhodný, váhavý; př.: *Elisa es demasiado ahuevada, nunca se atrevería a salir sin el permiso de sus padres*; ► slang; (RF).
- ahuevonado, -da**, adj. (1) (Ven): malátný, omámený, poblblý, skleslý; ► slang; (RF).
- alcahuete**, m/f. (1) (Urug): donašeč, práškač; př.: *Estéban era un alcahuete, por eso lo mataron*; (2) (Urug): pochlebník, lichotník př.: *desde chiquito era un alcahuete que le llevaba flores a la maestra*; ► slang; (RF).
- alebrestarse**, zvrat. (1) (Ven): zneklidnit se, roztřást se, zneklidnit se; ► slang; (RF).
- amapuche**, m. (1) (Ven): projev lásky, polaskání; př.: *a Ramoncito no le gusta que su abuelita le haga amapuches en frente de la gente*; ► slang; (RF).
- amarrarse**, zvrat. (1) (Ekv): chodit s někým; př.: *Julián se amarró con Claudia desde el verano pasado*; ► slang; (RF).
- amarrete, -ta**, adj/subst. (1) (Urug): lakomec, lakomý; př.: *Los escoceses tienen fama mundial de amarretes*; viz též: *apretado*; ► slang; (RF).
- amasijar**, tr. (1) (Urug): vášnivě obejmout; př.: *Javier esperó a las lentas para amasijar Alicia, pero ella no quiso seguir bailando*; (2) (Urug): zmlátit (někoho), namlátit (někomu); př.: *amasijaron a Manuel por haberse reído cuando alguien de la banda se tropezó*; ► slang; (RF).
- anca**, m. (1) **en el ~ de un piojo** (Urug): s odřenýma ušima, velmi těsně; př.: *Salvé el examen en el anca de un piojo*; ► slang; (RF).
- angelito**, m. (1) (Urug): důvěřivá osoba, naivka; př.: *Pero viejo, vos te tragás cualquier mentira, sos un angelito*; ► slang; (RF).
- angurriente, -ta**, adj. (1) (Ekv): dychtivý, lačný, prahnoucí; př.: *¡no seas angurriente, Clara, no te puedes acabar todo el pan porque hay que dejar algo para tus hermanos!*; ► slang; (RF).

aniñado, -da, adj. (1) (Ekv): pyšný, nafoukaný, povýšený, domýšlivý; př.: *Alberto es aninado; va sólo a fiestas exclusivas*; (2) (Ekv): dobrý, vkusný, ladný; př.: *la ropa que venden allí es añadísima*; ► slang; (RF).

anti-parabólico, -ca, adj. (1) (Ven): lhostejný, bez zájmu; př.: *Gregorio es antiparabólico; le da igual si su mujer lo deja*; ► slang; (RF).

apachucharse, zvrát. (1) (Urug): onemocnět, nachladit se, nachcípát se; ► slang; (RF).

apartaco, m. (1) (Ven): byt, klubovna; ► místo, kde se lidé scházejí; př.: *vamos al apartaco; nos esperan unas birras*; ► slang; (RF).

apechugarse, zvrát. (1) (Urug): snést (něco), vydržet (něco), odolávat (něčemu); př.: *La mano viene mal pero habrá que apechugarse*; viz též: *bancarse*; ► slang; (RF).

apichonado, -da, adj. (1) (Urug): nemocný, nachlazený, nastydlý, nachcípáný; př.: *abrigate bien, te veo ya medio apichonado*; ► slang; (RF).

apichonarse, zvrát. (1) (Urug): onemocnět, nastydnout, nachcípát se; ► slang; (RF).

apolar, intr. (1) (Urug): spát, chrnět; př.: *El gato estaba apolado encima de mi abrigo nuevo*; ■ Var: *apoliyar*; ► slang; (RF).

apole, m. (1) (Urug): ospalost; př.: *Me voy a la cama, ando con un apole*; ■ Var: *apolio*; ► slang; (RF).

apoliyar, tr. (1) (Urug): spát, chrnět; ■ Var: *apolar*; ► slang; (RF).

apoliyo, m. (1) (Urug): ospalost; ■ Var: *apole*; ► slang; (RF).

apretado, -da, adj/subst. (1) (Urug): lakomec, lakomý; viz též: *amarrete*; ► slang; (RF).

argolla, f. (1) (Ven): homosexuál, gay, teplouš; ► slang; (RF).

arrastrado, -da, adj/subst. (1) (Urug): podlézač, služebníček, vlezdoprdelka; př.: *Jaime es un arrastrado, por eso el jefe lo prefiere*; ► slang; (RF).

arrecharse, zvrát. (1) (Ven): naštvat se, být bez nálady; (2) (Ekv): sexuálně se vzrušit; př.: *esos manes se arrechan viendo películas porno*; ► slang; (RF).

arrecho, -cha, adj. (1) (Ven): složitý, těžký, problematický; př.: *va a estar arrecho detectar el virus*; (2) (Ven): překvapivý, nečekaný, šokující; př.: *las fotos del accidente son arrechas*; (3) (Ven): naštvaný, bez nálady; př.: *el jefe anda arecho; no lo molestes ahora*; (4) (Ekv): odvážný, statečný, rozhodný; př.: *Edith es arrecha; no la vas a asustar con tus amenazas*; (5) (Ekv): naštvaný, rozhněvaný; př.: *no me hagas arrear porque te juro que te vas a arrepentir*; (6) (Ekv): sexuálně vzrušený; ► nutno použ. opatrně, význam se odlišuje tónem hlasu a kontextem; ► slang; (RF).

arrecochinado, -da, adj. (1) (Ven): přecpaný, nacpaný, napráskaný lidmi; př.: *fuimos a la playa todos arrecochina'os en el autobús*; ► slang; (RF).

arrecochinar, tr/intr. (1) (Ven): nacpat, napráskat, přecpat nějaké místo lidmi; ► slang; (RF).

arrocero, -ra, m/f. (1) (Ven): černý pasažér, nezvaný host; ► člověk, který přijde nepozván či bez placení; př.: *fui de arrocero a la fiesta de disfraces*; ► slang; (RF).

arropado, m. (1) (Ekv): muž, co má vztah s vdanou ženou; př.: *Roberto volvió temprano del trabajo y encontró a su jermu con el arropado*; ► slang; (RF).

asaltacunas, m/f. (1) (Ven): člověk, který je na mladší, rád chodí či spí s mladšími; př.: *Todos empezaron a llamarme asaltacunas cuando supieron que mi novio es menor que yo*; ► slang; (RF).

atarzñar, tr. (1) (Ekv): vzít, uchopit, držet; př.: *Julio quiere atarznar a una pelada esta noche*; ► slang; (RF).

avión, -ona, adj. (1) (Ekv): prospěchářský; př.: *no te metas en negocios con Carlos, que es avionisísimo*; ► slang; (RF).

avivarse, zvrát. (1) (Urug): oživit se, vzbudit se, probudit se; př.: *Che, avivate, que alguien te viene siguiendo*; ► slang; (RF).

azote, m. (1) ~ **de barrio** (Ven): místní delikvent; ► soustředí se pouze na určitou lokaci; ► slang; (RF).

B

- bacán, -na**, adj. (1) (Ekv): úžasný, skvělý, příjemný; př.: *el sitio web de las jergas es bacán*; ► slang; (RF).
- bachaco, -ca**, m/f. (1) (Ven): mulat s nazrými vlasy; ► slang; (RF).
- bagarto**, m. (1) (← *bagayo* + *lagarto*) (Urug): ošklivá osoba, ošklivka; př.: *Ayer me presentaron a la hija del jefe: un bagarto*; viz též: *bagayo*; ► slang; (RF).
- bagayear**, tr. (1) (Urug): překupovat pašerácké zboží; př.: *encontramos estos zapatos bagayear en Rivera*; ► slang; (RF).
- bagayo**, m. (1) (Urug): černý trh; př.: *Sara y su hermana trajeron un montón de bagayo de Chuy* (2) (Urug): ošklivá osoba, ošklivka; př.: *mi cuñada, Ramona, es un bagayo*; viz též: *bagarto*; ► slang; (RF).
- bagre**, m. (1) (Ven, Ekv): ošklivka, škaredka (podle jednoho ošklivého typu ryby); př.: *la novia de Eduardo es un bagre, ¿ya la conociste?*; ► slang; (RF).
- bagrero**, m. (1) (Ekv): muž, kterému se líbí ošklivé ženy; ► slang; (RF).
- bajar**, tr. (1) (Ekv): ukrást, šlohnout; př.: *el niño le bajó tres canicas a su compañero de juegos*; ► slang; (RF).
- bala**, f. (1) ~ **fría** (Ven): rychlé občerstvení, fast food; př.: *allí en la esquina venden balas frías vamos, quiero comprar un sandwich*; ► slang; (RF).
- balero**, m. (1) (Urug): velmi chytrý člověk, génius, inligent; př.: *¿sos un balero! ¡Bárbaro el programa que creaste!*; ► slang; (RF).
- balurde**, adj. (1) (Ekv): bezcenný, k ničemu, na nic; př.: *tu amigo es balurde, cuando no te necesita, se olvida que existes*; ► slang; (RF).
- balurdo, -da**, adj. (1) (← it. *balordo*: divný, směšný) (Ven): směšný, absurdní, divný; př.: *¿qué tipo balurdo! me pidió que le prestara mi celular para llamar a su novio y ni lo conozco*; ► slang; (RF).
- bancarse**, zvrat. (1) (Urug): snést, vydržet, strpět; př.: *Angélica no se banca la música tecno*; viz též: *apechugarse*; (RF).
- bandera**, f. (1) (Ven): drbna, člověk, co nedrží jazyk za zuby, netaktní člověk; př.: *Rosalía es una bandera, no debes hacerle confianzas*; ► slang; (RF).
- barajarse**, zvrat. (1) (Ekv): odejít, vzdálit se; př.: *Barájate de aquí que no te quiero ver*; ► slang; (RF).
- bárbaro, -ra**, adj. (1) (Urug): úžasný, skvělý; př.: *el viaje estuvo bárbaro. cruzamos de Túnez a Argelia por el desierto en camello*; (RF).
- barranda**, f. (1) (Urug): silný zápach, smrad; př.: *en el puerto siempre hay barranda a pescado podrido*; (RF).
- bartola**, f. (1) **a la** ~ (Urug): nepečlivě, ledabyle, halabala; př.: *escribí el reporte a la bartola y eso me metió problemas*; viz též: *marchanta, a la...*; ► slang; (RF).
- basurear**, tr. (1) (Urug): opovrhovat někým, podceňovat někoho; př.: *a esos les gusta basurear a los inmigrantes*; (RF).
- bata**, f. (1) **volar la** ~ (Urug): velmi mnoho, strašně moc (ve spojení s nemocemi, náladami atd.); př.: *Carlos tiene un entusiasmo que vuela la bata; pobre niña tenía una fiebre que le volaba la bata*; ► slang; (RF).
- batir**, tr. (1) (Urug): říct, povědět; př.: *batime la verdad, ¿es cierto que sos casado?*; ► slang; (RF).
- bemba**, f. (1) (Ven, Ekv): čumák, ksicht, papula; (2) (Ven, Ekv): nateklé, naběhlé rty; př.: *¿qué bemba traes! ¿quién te pegó?*; ► slang; (RF).
- bembón, -ona**, m/f. (1) (Ven): s velkými, naběhlými rty; př.: *será muy bonita la tal Angelina Jolie, pero a mí no me gustan las mujeres bembonas*; ► slang; (RF).
- berretín**, m. (1) (Urug): vrtoch, rozmar; př.: *Rigoberto tiene el berretín de ir a tomar el té al Ritz todos los viernes*; ► slang; (RF).

bichicome, m/f. (1) (Urug): bezdomovec, homeless; př.: *vi a un par de bichicomes dormidos bajo un motón de diarios en el parque*; (RF).

biela, f. (1) (← *bien helada*) (Ekv): pivo, pivko; př.: *con este calor una biela caería bien sabrosa*; ► slang; (RF).

billuzo, m. (1) (Ekv): peníze, bankovky, prachy; př.: *dame unos billuzos para pagar a la cachifa*; ► slang; (RF).

birra, f. (1) (Urug, Ven): pivo, pivko; př.: *¿han probado la birra belga con sabor a cereza?*; ► slang; (RF).

biyuya, f. (1) (Urug): peníze; př.: *no hay biyuya ni para comprar pan*; ► slang; (RF).

biyuyo, m. (1) (Ven): peníze, prachy, prašule; př.: *su taita tiene muchos biyuyos*; ► slang; (RF).

bochinchar, intr. (1) (Ven): vyvolávat chaos, zmatek, vyrušovat; př.: *Enrique se entretenía bochincheando en el curso de inglés*; ► slang; (RF).

bola, f. (1) **dar** ~ (Urug): dávat pozor; př.: *¡danos bola cuando te hablamos, Salvador!*; viz. též: *bolilla, dar. . .; pelota, dar. . .*; (2) **de ~s** (Ven): určitě, sto pro. . ., no jasně; př.: *¿estás seguro que el caballo que dices ganará la quinta carrera? -- ¡de bolas!*; (3) **pelar ~s¹** (Ven): být na mizině, bez práce; př.: *no pude ir al juego de béisbol porque estoy pelando bolas*; (4) **pelar ~s²** (Ven): selhat, nezískat něco, nedosáhnout něčeho; viz též: *gajo, pelar. . .*; ► slang; (RF).

bolazo, m. (1) (Urug): lež, přehánění, nadsázka; př.: *no vengás a contarme bolazos; sé que no es cierto lo que decís*; (RF).

bolearse, zvrat. (1) (Ven): obohatit se (rychle a bez námahy); př.: *ese jugador de fútbol se boleó en el espacio de un año*; ► slang; (RF).

boliche, m. (1) (Urug): bar, kavárna; př.: *¡nos vemos a las diez en el boliche!*; (2) (Ekv): nevěstinec, bordel; př.: *la veía todos los jueves en un boliche*; (3) (Ekv): bar převážně pro muže; př.: *hubo pleito otra vez en el boliche al lado de mi casa*; ► slang; (RF).

bolilla, f. (1) **dar** ~ (Urug): dávat pozor; viz též: *bola, dar. . .; pelota, dar. . .*; ► slang; (RF).

bolita, adj/subst. (1) (Urug): Bolívijec, bolivijský (žertovně); př.: *¿qué te parece el nuevo presidente bolita?*; ► slang; (RF).

bolo, m. (1) (Ven): 1 bolívar; ► venezuelská měnová jednotka; př.: *esto te va a costar otros 600 bolos*; ► slang; (RF).

bolsa, adj. (1) (Ven): hloupý, pitomý, úplně vygumovaný; př.: *¡esos son unos bolsas! ¿a quién se le ocurre ir a nadar durante una tormenta?*; ► slang; (RF).

boludez, f. (1) (Urug): blbost, kravina; př.: *si dejaras de hacer boludeces podrías llegar a ser alguien*; ► slang; (RF).

boludo, -da, adj/subst. (1) (Urug): hlupák, budižkničemu; př.: *sos un boludo, tenías que armar esa lámpara al revés*; ► slang; (RF).

bonche, m. (1) (Ven): oslava, sraz, setkání, akce; př.: *para festejar el año nuevo hubo un tremendo bonche en la plaza*; ► slang; (RF).

bondi, m. (1) (Urug): autobus; př.: *ojo que viene el bondi*; ► slang; (RF).

borrarse, zvrat. (1) (Urug): odejít, vzdálit se; př.: *el Pepe se borró temprano hoy*; ► slang; (RF).

botija, m/f. (1) (Urug): dítě, děcko; př.: *los botijas estaban fascinados con el juguete nuevo*; ► slang; (RF).

brisco, m. (1) (Urug): homosexuál, gay; př.: *si tu primo es estilista entonces seguro que es un brisco*; ► slang; (RF).

bufo, m. (1) (Urug): pistole, revolver; př.: *el mafioso traía un bufo escondido en la chaqueta*; ■ *Var: bufoso*; ► slang; (RF).

bufoso, m. (1) (Urug): pistole; ■ *Var: bufo*; ► slang; (RF).

buitre, m. (1) (Ekv): dopravní policie, dopravák; př.: *me detuvo un buitre porque dizque yo iba excediendo el límite de velocidad*; ► slang; (RF).

buitrear, tr. (1) (Ekv): flirtovat s někým, zaplést se s někým, dvořit se někomu; př.: *Víctor se pasó toda la noche buitreado a una pelada colombiana*; ► slang; (RF).

bululú, m. (1) (Ven): hodně, mnoho, velké množství, hafo něčeho; př.: *hubo un bululú para la inauguración de la discoteca*; ► slang; (RF).

burda, adv/adj. (1) (Ven): mnoho, hodně, velmi; př.: *Leonardo Di Caprio es burda de bello; dile a tu novia que la quieres burda y verás que te perdona*; ► slang; (RF).

bustarda, f. (1) (Urug): břicho, pupek, panděro; př.: *hoy me duele la bustarda; tal vez los porotos que comí me cayeron mal*; ► slang; (RF).

buzo, m. (1) (Urug): svetr; př.: *Germán, ¿no te diste cuenta que llevás el buzo al revés?*; (2) (Ven): čumílek, čuměl, voyeur; př.: *demandaron al buzo de Tony por andar asomándose por las ventanas de los baños de sus vecinas*; ► slang; (RF).

C

caballo, m/f. (1) (Urug): kráska, krasavec; př.: *¡que caballo es Leticia!*; ► slang; (RF).

caballona, f. (1) (Ven): velmi vysoká žena, žirafa; př.: *como Iván es muy alto, le gusta salir sólo con caballonas*; ► slang; (RF).

caber, tr. (1) (Urug): líbit se, mít rád; př.: *a mí no me cabe este tipo de música*; ► slang; (RF).

cabeza, m. (1) ~ **de huevo** (Ven): hlupáček, blbeček, naivka; př.: *Domingo es un cabeza 'e huevo, ni intentes razonar con él*; (2) ~ **de rodilla** (Ven): plešatý člověk, plešoun; př.: *Andrés está preocupado porque su padre es un cabeza 'e rodilla y cree que perderá el pelo también él*; ► slang; (RF).

cablear, m. (1) **comerse un** ~ (Ven): nemít peníze, být nezaměstnaný; př.: *ayúdame, hermano, que me estoy comiendo un cable*; ► slang; (RF).

cabrear(se), tr/intr/zvrat. (1) (Ekv): naštvat (se); př.: *alguien hizo cabrear a mi padre y ahora anda de pésimo humor*; (2) (Ekv): odejít, odkráčet; př.: *quiero cabrearme de esta fiesta porque me estoy aburriendo*; ► slang; (RF).

cacha, f. (1) (Ven): hlava, palice; př.: *me duele la cacha. me voy a acostar temprano hoy*; ► slang; (RF).

cachapera, f. (1) (Ven): lesbička, homosexuálka; ► slang; (RF).

cachifo, -fa, m/f. (1) (Ekv): domácí sluha, služka; př.: *las cachifas se reunieron en la cocina para rayar a la padrona vanidosa*; ► slang; (RF).

cachila, f. (1) (Urug): staré auto, ojetina, herka; př.: *se subieron todos al auto de Víctor pero viajaron sólo un kilómetro antes de que esa cachila los dejara a pie*; ► slang; (RF).

cachina, f. (1) (Ekv): oblečení, hadry; př.: *Amanda tiene un armario lleno de cachina bacanísima*; ► slang; (RF).

cacho, m. (1) pl. (Ven, Ekv): partnerská nevěra, podvádění; př.: *a Ricardo le montaron los cachos cuando estuvo fuera de la ciudad; A Eduardo le pusieron los cachos con el electricista*; (2) (Ven): joint, špek, cigareta z marihuany; př.: *Rosario se sentía mareada porque era la primera vez que fumaba un cacho*; (3) (Ven): člověk, co špatně mívá, se špatnou muškou; př.: *¡que cacho eres! ¡jstando tan cerca no le pegaste a la pelota!*; ► slang; (RF).

cachuelar, int. (1) (Ekv): brigádníčit; ► slang; (RF).

cachuelo, m. (1) (Ekv): brigáda, občasná výpomoc; ► slang; (RF).

cachuso, -sa, adj. (1) (Urug): pokažený, starý, rozbitý; př.: *podríamos definir una cachila como un auto cachuso*; ► slang; (RF).

café, m. (1) (Urug): hrubá výtka, výčítka; př.: *te mereciste el café que te pasó tu nona*; ► slang; (RF).

cagado, -da, adv/adj. (1) (Ven): vylekaný, vystrašený, vyděšený; ► slang; (RF).

cagante, adj. (1) (Ven): skvělý, úžasný, perfektní; př.: *la música que toca esa banda está cagante*; ► slang; (RF).

cagar, tr. (1) ~**la** (Urug): zkazit to, udělat chybu; př.: *¡no vayan a cagarla otra vez, hagan el trabajo con cuidado!*; ► slang; (RF).

cagarse, zvrát. (1) (Ven): vylekat se, vystrašit se, vyděsit se; ► slang; (RF).

calderita, f. (1) ~ **de lata** (Urug): vznětlivý člověk, cholerik, nervák; př.: *Lucía es muy calderita de lata; no se puede bromear con ella*; ► slang; (RF).

caleta, adj/subst. (1) (Ven): lakomec, chamtivec, skrbník, chamtivý, lakomý; př.: *Karla y Mario son caletas, por eso nunca salen a ningún lado que no sea gratis*; (2) f. (Ekv): dům, barák; př.: *dicen que el dueño de esa caleta es un cantante famoso, pero nadie lo ha visto*; ► slang; (RF).

caliche, m/f. (1) hanl. (Ven): Kolumbijec (obzvláště z Cali); př.: *en este restaurante trabajan varios caliches*; ► slang; (RF).

camarón, m. (1) (Ven): pauza, oddych, odpočinek; př.: *después de una comida tan abundante, hace falta un buen camarón*; (2) (Ekv): špatný řidič (který často bourá); př.: *no le prestes el carro a Manuel, es un camarón*; ► slang; (RF).

cambur, m. (1) (Ven): veřejná funkce; př.: *a Pedro le dieron un cambur en el gobierno nuevo*; ► slang; (RF).

camellar, intr. (1) (Ekv): pracovat, být zaměstnaný; př.: *¿te gusta camellar en esa empresa?*; ► slang; (RF).

camello, m. (1) (Ekv): práce, zaměstnání; ► slang; (RF).

cana, f. (1) (Urug): policie, polda, fízl; př.: *la cana nunca está cuando la necesitas*; (2) ~**s verdes** (Urug.): zoufalství, trápení, starost; př.: *esos gurises me están sacando canas verdes con el escándalo que arman*; (3) (Ekv): vězení; př.: *estuve en la cana por drogas*; ► slang; (RF).

canario, m. (1) hanl. (Urug): Uruguayec (nepocházející z Montevidea); ► tento výraz není hanlivý v případě, pokud nevíme, ze kterého města ten člověk je; př.: *estamos tratando de hacer negocios con unos canarios que hacen queso y dulce; Eduardo está con una canaria de no sé donde*; ► slang; (RF).

candela, adj. (1) (Ven): nebezpečný; př.: *la carrera de motos esta madrugada en pleno centro de la ciudad estuvo candela*; ► slang; (RF).

cangrejo, m. (1) (Ven): velký, složitý problém; př.: *eso de que te estés arrepintiendo de tu boda cuando ya falta sólo una semana es un verdadero cangrejo*; (2) (Ven): nevysvětlitelný kriminální případ, záhada; př.: *está resultando un cangrejo el caso de la catira encontra'a muerta en la playa*; ► slang; (RF).

canilla, m/f. (1) (Urug): kamelot, prodavač novin; př.: *el canilla estaba tratando de vender los diarios que le quedaron de ayer*; ► slang; (RF).

cantegril, m. (1) (Urug): plechové chatrče v chudinské čtvrti, slum; př.: *Antonio nunca quiso admitir que creció en un cantegril*; ► slang; (RF).

carajito, -ta, m/f. (1) (Ven): dítě, děcko, prcek; př.: *llevé los carajitos a la escuela en carro esta mañana porque estaba lloviendo*; ► slang; (RF).

careta, adj/subst. (1) (Urug): nestyda, drzoun, opovážlivec; př.: *Damián es un careta, nos dijo que pagaba él y luego se fue antes que llegara la cuenta*; (2) (Urug): odvážlivec, odvážný; př.: *Sergio se adelantó porque es el más careta de todos nosotros*; ► slang; (RF).

caribear, tr. (1) (Ven): získat něco podvodem, neprávem, výhružkou; př.: *ese chamo compró los boletos caribeando; me trataron de caribear en el taller con este repuesto*; ► slang; (RF).

carpeta, f. (1) (Urug): dobrý vkus, distingovanost (málo použ.); př.: *¡qué carpeta tiene Fabio! ¡la novia le cayó con dos amigas y enseguida nos llamé a Roberto y a mí!; ¡doña Amalia es de carpeta, sus atenciones para con sus invitados siempre son esquisitas*; ► slang; (RF).

carro, m. (1) **echar un ~** (Ven): vetřít se někam, jít bez zaplacení, proklouznout; př.: *anoche echamos un carro en una discoteca*; ► slang; (RF).

carteludo, -da, adj. (1) (Ven): skvělý, úžasný, super; př.: *ese dibujo que hiciste está cartelu'o*; ► slang; (RF).

casquillero, -ra, m/f. (1) (Ven): nepřátelský člověk; ten, co všechny rozhádá; př.: *la casquillera de Ana logró que toda familia se peleara con los vecinos*; ► slang; (RF).

casquillo, m. (1) (Ven): neshoda, nepřátelství; př.: *ese fulano está metiendo casquillos por el asunto del reporte perdi'o*; ► slang; (RF).

catanare, m. (1) (Ven): ojeté auto, ojetina, herka; př.: *yo no quiero salir con Gregorio. me daría vergüenza que viniera por mí en su catanare*; ► slang; (RF).

catinga, f. (1) (Urug): nepříjemný tělesný zápach, smrad; př.: *el vagabundo tenía una catinga que se sentía a 200 metros a la redonda*; ► slang; (RF).

catire, -ra, adj/subst. (1) (Ven): blondák, blondýna, blondatý; př.: *Brigit es una catira que vuelve locos a los hombres*; ► slang; (RF).

caucho, m. (1) (Ven): břišní tuk, špek, pneumatika; př.: *me están saliendo cauchos*; ► slang; (RF).

chalequear, tr. (1) (Ven): vysmívat se, posmívat se; př.: *a Rodolfo le encanta chalequear a sus hermanas*; ► slang; (RF).

chamba, f. (1) (Ven, Ekv): práce, robota; př.: *René anda buscando chamba. ¿sabes de algo?; consígueme una chamba en tu compañía*; ► slang; (RF).

chamo, -ma, m/f. (1) (Ven): kluk, chlapec; př.: *Epa, chama, estamos en contacto*; ► slang; (RF).

chance, m. (1) (Ven, Urug): šance, možnost, příležitost; př.: *toma, te doy chance de hacer esa llamada con mi celular; dame solo un chance para demostrarte que puedo alcanzar esa meta*; ► slang; (RF).

chancho, m. (1) **arroz con ~** (Ekv): homosexuální styk; př.: *a nuestro jefe le gusta el arroz con chancho, ten cuidado*; (1) **caer ~** (Ekv): nesesnout si s někým, být nesympatický; př.: *Hilda me cae chancho porque es muy altanera*; ► slang; (RF).

changa, f. (1) (Urug): brigáda, občasná výpomoc; př.: *Julio hace changuitas por ahí mientras termina la carrera*; (2) (← keč.) (Ekv): noha; př.: *¿viste qué buenas changas tiene ésa?* ► slang; (RF).

chantar, tr. (1) (Ekv): dát, zadat; př.: *me chantaron un trabajo supercomplicado*; ► slang; (RF).

chau, citosl. (← it. *ciao*) (1) (Urug): nashledanou, ahoj, měj se. . .; ► slang; (RF).

chaucha, f. (1) (Ekv): brigáda, dočasná výpomoc; př.: *me conseguí una chauchita cosiendo botones por la noche*; ► slang; (RF).

che, citosl. (1) (Urug): hej, dívej, poslyš, hele; ► k přivolání něčí pozornosti; př.: *¡che, mirá, cuánto cuesta este DVD!*; ► slang; (RF).

chequear, tr. (1) (Ven): zkontrolovat, prohlédnout; př.: *esta semana no he chequea'o mi correspondencia*; ► slang; (RF).

chetada, f., hanl. (1) (Urug): snobárna, snobská, nóbl věc; př.: *un estilo de música que odio es el electrónico, el dance y todas esas chetadas*; (2) (Urug.): snobové, lidé pokládající se za elitu; př.: *Tamara trataba de vestirse bien para no desentonar con la chetada*; viz též: *chetaje*; ► slang; (RF).

chetaje, m., hanl. (1) (Urug): snobové, lidé pokládající se za elitu; př.: *no, yo no quiero ir allí porque es adonde va el chetaje*; viz též: *chetada*; ► slang; (RF).

cheto, m., hanl. (1) (Urug): maminčin mazánek; ► osoba finančně podporovaná rodiči, velmi povrchní, lpící na zevnějšku; př.: *Néstor es el que les consigue cocaína a los chetos*; ► slang; (RF).

chévere, adj. (1) (Ven, Ekv): super, skvělý, úžasný; př.: *¿cómo estás? --chévere*; ► slang; (RF).

chicha, f. (1) **ni ~ ni limonada** (Ekv, Ven): ani tak, ani onak; ani ryba, ani rak; být nijaký, nestranný; př.: *Juan no es ni chicha ni limonada: ni conservador, ni liberal*; ► slang; (RF).

chicharrón, m. (1) **dar ~** (Ekv): zabít, zavraždit; př.: *le dieron chicharrón al periodista por insistir en investigar sobre los negocios dudosos del gobernador*; ► slang; (RF).

chimbo, -ba, adj. (1) (Ekv, Ven): nekvalitní, bídný, ubohý, hrozný; př.: *el pantalón que me compré resultó chimbo; hicieron una película muy chimba*; ► slang; (RF).

china, f. (1) (Ven): pomocnice v domácnosti; př.: *mi china descansa los domingos*; ► slang; (RF).

chiripiorca, f. (1) (Urug): tik, nervový záchvat; ► také použ. při jiném, nezvyklém chování někoho nebo něčeho; př.: *y de repente como que le dio la chiripiorca y ya no pudo ni hablar; ¡jajaja! mirá, jese baila como si le estuviera dando la chiripiorca!*; ► slang; (RF).

chivo, -va, adj/subst/citosl. (1) m. (Urug): zvratky; ► použ. se slovesem *largar*; př.: *cuando recién me despierte me sentía bien, pero de repente me dieron ganas de largar el chivo*; (2) m/f. (Ven): člověk, co má vliv (polit., soc.), velké zvíře; př.: *el tío de Ramón es un chivo*; (3) f. (Ekv): kolo, bicykl; př.: *me acaban de robar la chiva y tuve que regresar a casa a pie*; (4) f. (Mex): heroin; př.: *le encontraron 100 gramos de chiva entre el equipaje y lo arrestaron*; (5) adj. (Kub, Mex): udavačský, donašečský; př.: *¿El Beto? no, no se cuenten nada, todos saben que es chiva*; (6) adj. (Mex): zbabělý; ► potažmo ten, kdo nebere drogy; př.: *no creo que te puedas llevar bien con Vicky, ella es chiva y se escandalizaría si le ofreces un churro*; (7) f. (Chil): lež, výmluva; př.: *fueron sólo chivas las que te conté; yo sé que es casado y hasta tiene tres hijos*; (8) adj. (Kost): skvělý, úžasný; př.: *¡qué chiva! ¡mañana es día de fiesta!*; (9) adj. (Nik): nebezpečný, obávaný; př.: *ese barrio es chiva, no vayan solas por ahí*; (10) citosl. (Hond): bacha! dej pozor!; př.: *¡chiva con la pelota!*; (11) adj. (Hond): pozorný, opatrný; př.: *hay que estar chivas con lo del nuevo pedido—es muy delicado lo que vamos a hacer*; (12) f. (Portor): štěstí; př.: *¡qué chiva tienen los jugadores de ese equipo! ¡pasaron a semifinales por un gol marcado a los tres minutos del primer tiempo suplementario!*; (13) ~s, f., pl. (Mex, Guat): vlastnictví, věci, saky paky; př.: *los muchachos agarraron sus chivas y se subieron al tren*; ► slang; (RF).

choclo, m. (1) ~s, pl. (Ekv): zuby; př.: *Irma pela los choclos cada vez que alguien le va a tomar una foto*; (1) (← keč.) (Ekv): jemnozrná kukuřice; ► slang; (RF).

cholo, -la, m/f. (1) (někdy hanl.) (Ekv): domorodec, domorodkyně; př.: *los cholos organizaron una marcha de protesta contra el gobierno*; ► slang; (RF).

chongo, -ga, subst/adj. (1) subst/adj. (Urug): obyčejný, vágní; př.: *esta canción tiene una letra muy chonga*; (2) m. (Ekv): nevěstinec, bordel; př.: *abrieron un chongo en mi calle y ahora siempre hay mucho tráfico en la noche*; ► slang; (RF).

choro, m/f. (1) (Ven, Ekv): zloděj; př.: *ese choro ya ha esta'o en la cárcel varias veces*; (2) (Ekv): krádež, loupež; př.: *conseguí una televisión casi nueva en un choro*; ► slang; (RF).

chorro, -rra, m/f. (1) (Urug): zloděj, zločinec; př.: *no te quiero volver a ver con Ramón. todos dicen que es un chorro*; ► slang; (RF).

choto, -ta, m/adj. (1) m. (Urug): penis, mužský pohlavní orgán; (2) adj. (Urug): hloupý, pitomý; př.: *ese viejo choto se tarda horas en cruzar la calle*; ► slang; (RF).

chuchaqui, m. (← keč.) (1) (Ekv): kocovina, opice; př.: *después del último chuchaqui, Damián juró no volver a tomar*; ► slang; (RF).

chulearse, zvrat. (1) (Ven): být s někým jen pro peníze; př.: *Damián se está chuleando a su jefa*; ► slang; (RF).

chulo, -la, m/f. (1) (Ven): zlatokop(ka); ► člověk, který je s někým jen pro peníze; př.: *Edith está de chula con Raúl*; ► slang; (RF).

chumado, -da, adj/subst. (1) (Ekv): opilý, podnapilý, opilec; př.: *me tomé seis vodka tonics y ahora estoy chumado*; ► slang; (RF).

chumarse, zvrat. (1) (Ekv): opít se; ► slang; (RF).

chuminga, f. (1) (Urug): chudý, bez finančních prostředků; př.: *éramos la familia más chuminga del barrio*; ► slang; (RF).

chupamedias, adj/subst. (1) (Urug): poslužná osoba, vlezdoprdelka; př.: *dejá de ser chupamedias, no conseguirás nada*; ► slang; (RF).

chupar, intr. (1) (Ekv): pít alkohol, opíjet se; př.: *pasé toda la noche chupando para ahogar mis penas*; ► slang; (RF).

Churris, m. (1) **vas a seguir**, ~ (Ven): necháš toho, kdy už s tím konečně přestaneš; ► slang; (RF).

chusma, m/f. (1) (Urug): drbna; ► slang; (RF).

clavo, m. (1) **darle al ~** (Ven): uhodnout, uhodit hřebíček na hlavičku; ► slang; (RF).

coba, f. (1) (Ven): lež; př.: *no me vengas a contar cobas. Ya me dijeron lo que hiciste*; ► slang; (RF).

cobero, -ra, adj/subst. (1) (Ven): lhář, lhářka, lživý; př.: *esa cobera le anda diciendo a todo el mundo que somos novios*; ► slang; (RF).

coger, intr., vulg. (1) (Urug, Ven): souložit; ► slang; (RF).

coima, f. (1) (Urug): úplatek; př.: *le tuve que dar una coima a la cana para que me dejara ir porque me pasé el semáforo en rojo*; viz též: *cometa*; ► slang; (RF).

cojudo, -da, adj (1) (Ekv): hloupý, blbý, naivní př.: *no seas cojudo y date cuenta que tu hermano te quiere estafar*; ► slang; (RF).

cola, f. (1) (Ven): jízda zdarma; př.: *nos dieron una cola a la playa; yo siempre tomo una cola para ir a trabajo*; ► slang; (RF).

colombiche, adj/subst. (1) (Ekv): Kolumbijec, Kolumbijka, kolumbijský; př.: *ese fue el año en que el equipo nacional colombiche llegó a semifinales*; ► slang; (RF).

colorado, -da, adj/subst. (1) (Ekv): blondák, blondýna, blondatý; př.: *Rita dice que se va a pintar el pelo porque quiere ser colorada como Marilyn Monroe*; ► slang; (RF).

cometa, f. (1) (Urug): úplatek; viz též: *coima*; ► slang; (RF).

concha, f., vulg. (1) (Urug, Ekv): ženský pohlavní orgán, minda, pinda, kunda; ► slang; (RF).

conchudez, f. (1) (Ekv): nestydatost, drzost; př.: *fue el colmo de la conchudez: le subió más alto el volumen al radio cuando empecé a decirle que debería buscarse un trabajo*; ► slang; (RF).

conchudo, -da, adj. (1) (Ven, Ekv): nedbalý, líný, neposlušný; př.: *Eva, no seas conchu'a y levántale a ver quién está tocando la puerta; ¡Qué conchudo es Oscar! hace trabajar a su mujer mientras él se toma una siesta*; ► slang; (RF).

coñazo, m. (1) (Ven): rána, náraz, úder; př.: *Fabiana se dio un coñazo en la frente con la puerta*; ► slang; (RF).

coño, -ña, (coñudo, -da), adj. (1) (Ekv): lakomý, chamtivý; př.: *Carolina es tan coña que siempre trata de ir de vacaciones en ciudades donde tiene amigos para no gastar en el hotel*; ► slang; (RF).

copete, m. (1) **hasta el ~** (Ven): mít toho až po krk, být našťvaný, otrávený; ► slang; (RF).

coronilla, f. (1) **hasta la ~** (Urug, Ven): mít toho až po krk, být našťvaný, otrávený; ► slang; (RF).

coroto, m. (1) (Ven): věci, osobní záležitosti; saky paky; pět švestek; př.: *¡hazme el favor y me recoges todos los corotos que tienes tira'os en tu cuarto!*; ► slang; (RF).

cortanota, m/f. (1) (Ekv): křen; ► ten, kdo je navíc a nenechá zamilovaný pár o samotě; př.: *¡cómo eres cortanota! ¡tenías que llegar justo cuando por fin me habían dejado solo con Aurora!*; ► slang; (RF).

cortavena, adj. (1) (Ekv): smutná, depresivní píseň; ► píseň, co navádí k sebevraždě; př.: *la nueva canción de ese artista es bien cortavena*; ► slang; (RF).

cranear, intr. (1) (Ekv): myslet, přemýšlet, koumat; př.: *he estado craneando para tratar de encontrar la solución para tu problema*; ► slang; (RF).

cráneo, m. (1) (Ekv): rozumný, chytrý, snaživý člověk; př.: *Rodolfo es un cráneo, siempre es el primero de su grupo en la escuela*; ► slang; (RF).

cromo, m. (1) (Ekv): obličej; př.: *Patricia tiene el cromo lleno de granos porque come mucho chocolate*; ► slang; (RF).

cuadro, m. (1) (Urug): fotbalový tým, mužstvo; ► slang; (RF).

cuaima, f. (1) (Ven): jedovatý had; (2) (Ven): nebezpečná žena, mrcha, zmiije; př.: *ten cuidado que María es una cuaima*; ► slang; (RF).

cuajo, m. (1) (Ven): ošklivka, škaredka; př.: *las hermanas de tu amigo son todas unos cuajos*; ► slang; (RF).

cuatro-pepas, m/f. (1) (Ven): člověk nosící brýle, brejloun; př.: *lástima que Andrés sea un cuatro-pepas—tiene unos ojos azules preciosos*; ► slang; (RF).

cucaracha, adj. (1) (Ekv): ostřílený v každé situaci, mazák, ten, co si ví rady v každé situaci; př.: *a Francisco no lo agarra la juda porque es cucaracha*; ► slang; (RF).

cucayo, m. (← keč.) (1) (Ekv): svačina (na cestu); př.: *¿dónde quedó el cucayo? ya me dio hambre.*; ► slang; (RF).

cuentero, -ra, m/f. (1) (Urug): podvodník; ► slang; (RF).

cuete, adj/adv. (1) adj. (Ekv): nekvalitní, falešný; př.: *esa camisa de Armani es cuete*; (2) adv. (Ekv): rychle; př.: *mi ñaño salió cuete en el carro cuando supo que su pelada se había accidentado*; ► slang; (RF).

culear, intr., vulg. (1) (Ekv, Urug, Ven): souložit, šukat; ► slang; (RF).

culebra, f. (1) (Ven): problém, nedorozumění; př.: *hubo una culebra entre Norma y Carlos por culpa de la llamada de uno que se equivocó de número*; ► slang; (RF).

culo, m. (1) **con el ~ a dos manos**, vulg. (Urug): být velmi vystrašený, podělaný strachy; př.: *mañana es el examen y está todo el mundo con el culo a dos manos*; ► slang; (RF).

culón, -na, adj/subst. (1) (Urug): šťastná osoba, štěstíčko; př.: *Martha y Adriana son culonas—obtuvieron las bolsas de estudio que habían solicitado*; ► slang; (RF).

curda, f. (1) (Urug, Ven): opilost, opice; př.: *hace más de un mes que me abstengo de las curdas*; ► slang; (RF).

currador, -ra, m/f. (1) (Urug): nepoctivec, šejdíř; př.: *ese vendedor es un currador, nadie quiere comprarle nada*; ► slang; (RF).

cursera, f. (1) (Ven): průjem, sračka; př.: *¿que si quiero lentejas? no gracias. cada vez que las como me da una cursera que me dura días*; ► slang; (RF).

curucutear, tr. (1) (Ven): slídit, čmuchat, hrbat se v něčem; př.: *me encanta curucutear las bibliotecas de mis amigos*; ► slang; (RF).

cushqui, m. (← keč.) (1) (Ekv): peníze, prachy; př.: *alguien está sacando cushqui de mi alcancía porque antes estaba llena y ahora está casi vacía*; ► slang; (RF).

D

desbole, m. (1) (Urug): zmatek, chaos; př.: *se armó un desbole cuando se cayó una pila de papeles y libros del escritorio*; ► slang; (RF).

deschavarse, zvrat. (1) (Urug): odhalit, objasnit něco, ozřejmit; př.: *¡me deschavé! le había dicho que el departamento era mío, y en ese momento llegó el dueño*; ► slang; (RF).

deschavetarse, zvrat. (1) (Urug): zešílet, pobláznit se, zvencnout se; př.: *Mariano se deschavetó cuando lo eliminaron del equipo*; ► slang; (RF).

desgraciado, -da, adj/subst. (1) (Urug, Ven): hanebný, ničemný, podlý; př.: *¿que se cree esa desgraciada de mi hija, que voy a estar aquí cuidando a sus hijos mientras ella se va a los bonches?*; ► slang; (RF).

despacio, adv. (1) **barajarla más ~** (Urug, Ekv): vysvětlit detailněji, jinak; př.: *no entendí bien; barajámela más despacio* (Urug); *no entendí; barájamela* (nebo *barajámela*) *más despacio*; (Ekv); ► slang; (RF).

despelote, m. (1) (Ekv, Urug, Ven): zmatek, chaos; př.: *hubo un despelote en el supermercado cuando se derrumbó una pirámide de latas de verduras*; ► slang; (RF).

doblado, -da, adj. (1) (Urug): opilý, ožralý; př.: *Victor iba doblado y ni cuenta se dio que el semáforo estaba rojo*; ► slang; (RF).

Dodge, m. (1) en ~ (← *andar en Dodge –dos—patas*) (Ekv): pěšky; př.: *tengo jodido el carro; ando en Dodge*; ► slang; (RF).

dragón, -na, m/f. (1) (Urug): přítel, přítelkyně, snoubenec, snoubenka (málo použ.); př.: *ayer Jorge me presentó a su dragona*; ► slang; (RF).

dragonear, tr. (1) (Urug): chodit spolu (málo použ.); př.: *Pedro ya no dragonea con Alicia*; ► slang; (RF).

E

echado, -da, adj. (1) **aprender a comer** ~ (Urug): vědět, jak si užívat; př.: *Alfonso se casó con una viuda multimillonaria y enseguida aprendió a comer echado*; ► slang; (RF).

empedarse, zvrat. (1) (Urug): opít se; př.: *hoy tengo ganas de empedarme*; ► slang; (RF).

empiernarse, zvrat. (1) (Ven): souložit; př.: *Célida y Alberto están de luna de miel. seguramente se pasarán todo el tiempo empierna'os*; ► slang; (RF).

empijado, -da, adj., vulg. (1) (Urug): velmi zaneprázdněný; př.: *estoy empijado estudiando para un examen, no podré ir al estadio hoy*; ► slang; (RF).

emplutarse, zvrat. (1) (Ekv): opít se, ožrat se; př.: *esta noche no quiero emplutarme porque mañana tengo examen*; ► slang; (RF).

encanar, tr. (1) (Urug, Ven, Ekv): uvěznit, zavřít do vězení; př.: *lo volvieron a encanar a Leo, y esta vez por cinco años*; ► slang; (RF).

engatillado, -da, adj. (1) (Urug): ve vztahu s někým, chodící s někým; př.: *¿con quién es que está engatillada María?*; ► slang; (RF).

escabio, m. (1) (Urug): alkoholický nápoj, alkohol; př.: *te invito a tomar un escabio esta tarde*; ► slang; (RF).

escorchar, intr. (← it. *scocciare*) (1) (Urug): štvát, otravovat; př.: *no vengás a escorcharme con el cuento que necesitás dinero; ya no tengo que mantenerte*; ► slang; (RF).

esvergatiado, -da, adj. (1) (Ven): rychle, jako blesk; př.: *el carro iba esvergatia'o antes de estrellarse contra otro*; ► slang; (RF).

F

falseta, adj. (1) (Ekv): falešný, nepravý; př.: *ese Sony que compraste en la Bahía es falseta*; ► slang; (RF).

farra, f. (1) (Ekv): oslava, akce, přátelské setkání, sraz; př.: *la farra en casa de Esther estuvo muy animada; bailamos toda la noche*; ► slang; (RF).

farragitis, f. (1) (Ekv): kocovina, opice; př.: *Juan Carlos no puede ir a trabajar hoy. está muy mal, tiene farragitis*; ► slang; (RF).

farrear, intr. (1) (Ekv): vyjít si, vyrazit si za zábavou; př.: *esos manes sólo piensan en farrear*; ► slang; (RF).

fierro, m. (1) (Urug, Ekv): pistole, revolver; př.: *conozco a uno que te podría vender un fierro a buen precio*; ► slang; (RF).

filo, m. (1) (Ven): hlad, chuť na něco; př.: *me da mucho filo cuando estoy deprimi'o*; ► slang; (RF).

finde, m. (1) (Urug): víkend; př.: *este finde nos vamos al mar*; ► slang; (RF).

flaco, -ca, m/f. (1) (Urug): člověče; čéče; ty vole; ► neformální oslovení; př.: *flaca, vení a darme una mano con este mueble*; ► slang; (RF).

flamenco, -ca, adj. (1) (Ven): naštvaný, rozčilený, napružený, agresivní; př.: *Gustavo se puso flamenco porque le di un beso a su novia; le dio un ataque de flamenco cuando vio que le habían ensuciado el carro*; ► slang; (RF).

flor, f. (1) **cantar** ~ (Urug): umřít, zaklepat bačkorama, exnout; př.: *oí ese ruido: me parece que el auto está por cantar flor*; ► slang; (RF).

foco, m. (1) (Ekv): stud, ostuda, hanba; př.: *¡qué foco que te encontraste al ñaño de tu pelada mientras entrabas al motel con la otra*; ► slang; (RF).

fondo, m. (1) ~ **blanco** (Urug): panák, štamprle, fr'an; př.: *después del tercer fondo blanco no pude levantarme de la silla*; slang; (RF).

foquear, intr. (1) (Ekv): stydět se, hanbit se; př.: *no la mires así a esa pelada, que la estás haciendo foquear*; ► slang; (RF).

fregar, tr. (1) (Ekv): štvát, otravovat; př.: *a esos niños les encanta fregar a los mayores*; ► slang; (RF).

frente, m. (1) **segundo** ~ (Ven): milenec, milenka; př.: *mi jefe le manda flores cada semana a su segundo frente*; ► slang; (RF).

fría, f. (1) (Ven): pivo, pivko, jedno; př.: *pásenme otra fría que tengo sed*; ► slang; (RF).

fuca, f. (1) (Ven): střelná zbraň, pistole; př.: *el criminal traía una fuca escondida en la chaqueta*; ► slang; (RF).

fuchi, citosl. (1) (Urug: hranice s Arg): kšc, kšá, huš, jedeš?!; ► vyj. odehnání, zahnání něčeho či někoho; př.: *¡fuchi, fuera de aquí, perros sarnosos!*; (2) (Ven, Ekv): fuj, ble; př.: *¡fuchi! jesa sopa yo no me la como!*; ► slang; (RF).

G

gafo, -fa, adj/subst. (1) (Ven): hloupý, hlupák, trouba; př.: *Vasco no es gafo; verás que pronto resolverá el problema; esos amigos tuyos son todos unos gafos, no se dan cuenta que te aprovechas de ellos*; ► slang; (RF).

gajo, m. (1) (Ven): dům, barák; př.: *el político se construyó un gajo que parece un palacio con el dinero que se robó*; (2) **pelar** ~¹ (Ven): být na mizině, nemít ani floka, být bez práce; (3) **pelar** ~² (Ven): selhat, nezískat něco, nedosáhnout něčeho; př.: *Daniel pensaba ganar el parti'o de hoy pero salió pelando gajo*; ► slang; (RF).

gallada, f. (1) (Ekv): parta přátel; př.: *¿sigues saliendo con la misma gallada de siempre?*; ► slang; (RF).

gallo, m. (1) (Ven): dokonalost sama; ► někdo s perfektním vzhledem, intelektem či bystrostí; př.: *ayer vi a Erwing y andaba con una jeva que era un gallo; estuve en la fiesta de Willy, y lo que había era puro gallo*; ► slang; (RF).

gamba, f. (1) (← it.) (Ven, Urug): noha, hnáta; př.: *me lastimé una gamba jugando básquet*; (2) (Ven): pomoc, laskavost, podpora; př.: *necesito que me hagas la gamba para resolver este problema; Leonor me hizo gamba y nos fuimos a bailar*; (3) (Urug): 100 pesos; př.: *me encontré cinco gambas en un viejo pantalón*; ► slang; (RF).

garronear, tr. (1) (Urug): vyžebat, vyzískat si něco, dostat něco zdarma; př.: *tus amigos siempre andan garroneando cigarros --¿no tienen dinero para coprárselos?*; ► slang; (RF).

gastarse, zvrat. (1) (Ven): mít něco drahého, luxusního; př.: *Marisela se gasta un bonito apartamento en la capital*; ► slang; (RF).

gauchada, f. (1) (Urug): pomoc, laskavost; př.: *Guillermo nunca le hace una gauchada a nadie*; ► slang; (RF).

gaucho, -cha, m/f. (1) (Urug): solidární, loajální osoba; ► vždy se s ní dá počítat; př.: *Patricia es gaucha, verás que si le cuentas de tu problema, te ayudará*; ► slang; (RF).

gayola, f. (1) (Urug): vězení, kriminál, basa; př.: *ya no cabe un chorro más en la gayola de la ciudad*; ► slang; (RF).

gil, -la (gilún, -na; gilastrún, -na), adj/subst. (1) (Urug): blbec, hlupák, trouba; př.: *¡no te hagas la gilastruna y dame una explicación de lo que hiciste!*; ► slang; (RF).

gotan, m. (1) (Urug): tango; př.: *¿te gusta gotan?*; ► slang; (RF).

gringo, -ga, adj/subst. (1) (Ekv, Ven): američan, člověk z USA; př.: *estafaron a turistas gringos veniéndoles terrenos inexistentes; dicen que el ejército gringo ha sufrido muchas más pérdidas en Iraq desde que terminó la guerra que durante la guerra*; ► slang; (RF).

Gringolandia, f. (1) (Ekv, Urug): USA; př.: *cada vez que Rafael va a Gringolandia, compra software nuevo*; ► slang; (RF).

gronchada, f. (1) (hanl.) (Urug): neomalenost, nevkus, vulgarita; př.: *la película nueva de ese director chino es una gronchada*; (2) (Urug): nevychovanci, neotesanci; ► skupina lidí z nižší vrstvy společnosti bydlící ve městě, nosící sportovní oblečení a poslouchající hudební styl cumbia; viz též: *gronchaje*; ► slang; (RF).

gronchaje, m. (1) (Urug): nevychovanci, neotesanci; ► skupina lidí z nižší vrstvy společnosti bydlící ve městě, nosící sportovní oblečení a poslouchající hudební styl cumbia; př.: *los gustos del gronchaje son típicos de los nuevos ricos*; viz též: *gronchada*; ► slang; (RF).

groncho, -cha, adj/subst., vulg. (1) m/f. (Urug): míšenec tmavé pleti; (2) adj/subst. (Urug): nevkus, všednost, sprostota, vulgarita; př.: *es una moda groncha; yo nunca me vestiría así*; ► slang; (RF).

guácala, citosl. (1) (Ekv, Urug, Ven): fuj, blé; př.: *¡guácala! ¡hay una mosca muerta en la ensalada!*; ► slang; (RF).

guachafo, -fa, m/f. (1) (Ekv): nudný suchar, obyčejnský človíček; ► člověk se špatným vkusem, z nižších soc. vrstev; př.: *Elena anda de novia con un guachafo*; ► slang; (RF).

guacharnaco, -ca, m/f. (1) (Ekv): nudný suchar, obyčejnský človíček; ► člověk se špatným vkusem, z nižších soc. vrstev; př.: *nos fuimos de esa fiesta porque estaba llena de guacharnacos*; ► slang; (RF).

guachimán, m. (← angl. *watchman*) (1) (Ekv, Ven): hlídač, strážný; př.: *no hagas ruido que Enrique está durmiendo. ¿sabías que desde la semana pasada trabaja como guachimán? ayer le tocó el turno de noche*; ► slang; (RF).

guachipichai, m. (← keč.) (1) (Ekv): kolaudačka; ► oslava na počest stěhování do nového domu; př.: *voy a hacer un guachipichai por mi nueva caleta*; ► slang; (RF).

guacho, -cha, m/f. (1) (Urug): nevychovanec, spratek; př.: *¡que guacho maldito, me mojé con su pistola de agua!*; (2) (Urug): sirotek (málo použ.); ► slang; (RF).

guagua, m/f. (← keč.) (1) (Ekv): dítě, děcko, syn, dcera; př.: *tengo dos guaguas, ¿y tú?; este guagua se comió dos helados*; ► slang; (RF).

guamazo, m. (1) (Ven): rána, úder; př.: *Victor se resbaló y se dio tremendo guamazo en la cabeza*; (2) (Ven): alkoholický nápoj, alkohol; př.: *nos metimos otro guamazo de ron antes de despedirnos*; ► slang; (RF).

guambra, m/f. (← keč.) (1) (Ekv): mladík, chlapec, slečna, adolescent, výrostek; př.: *mira, guambra, vamos a jugar fútbol*; ► slang; (RF).

guan, m. (1) **de ~** (← angl. *one*) (Ekv): ihned, okamžitě; př.: *Roberto llegó y de guan se puso jamear*; ► slang; (RF).

guapachoso, -sa, adj. (1) (Ven): veselý, rytmický, s tropickými rytmy; př.: *la música era bien guapachosa y toda la gente estaba bailando*; ► slang; (RF).

guáramo, m. (1) (Ven): síla, vůle dotáhnout věci do konce; př.: *Gema es una mujer con guáramo que nunca se echa para atrás una vez que decide su plan de acción*; ► slang; (RF).

guarango, -ga, adj/subst. (1) (Urug): sprostý, sprostáček, nezdrovilec; př.: *no sean tan guarangos con las minas*; ► slang; (RF).

guaro, -ra, adj/subst. (1) m. (Ekv): alkohol, alkoholický nápoj; př.: *te compro un guaro para festejar tu cumpleaños*; (2) adj. (Ekv): opilý, podnapilý; př.: *el viejito estaba bien guaro; ni se dio cuenta cuando le robaron la cartera*; ► slang; (RF).

guasadas, f. (1) (Urug): blbosti, kraviny, pitomosti; př.: *no digas guasadas; ya me enteré que quieres que te preste dinero*; ► slang; (RF).

guata, f. (1) (← map.) (Ekv): břicho, panděro, pupek; př.: *¿y esa guata? ¿acaso estás embarazada otra vez?*; ► slang; (RF).

guayabo, m. (1) (Ven): zlost, zloba; př.: *Marina te dijo esa mentira por puro guayabo, no le creas*; ► slang; (RF).

güebada, f. (1) (Ekv): blbost, kravina; ■ Var: *huevada*; ► slang; (RF).

güebadilla, f. (1) (Ekv): flám, tah; ■ Var: *huevadilla*; ► slang; (RF).

güeón, m. (1) (← *huevón*) (Ven): kámo, čéče, vole; ► oslovení kamarádů, pouze mezi muži; př.: *¿que más, güeón?*; ► slang; (RF).

guerillera, f. (1) (Ekv): požitkářka; ► žena, která má ráda silné emoce a veselý život; př.: *vamos y buscarnos unas guerilleras y las llevamos de guan a hotel*; ► slang; (RF).

guita, f. (1) (Urug): peníze, prachy; př.: *¿es cierto que perdiste toda la guita que te di en las apuestas?*; ► slang; (RF).

H

happy, adj. (1) (← angl.) pouze singulár (Ekv): opilý, ve stavu štěstí a občas i bez zábran; př.: *las peladas todavía no se terminaban la jarra de sangría que habían pedido y ya estaban bien happy*; ► slang; (RF).

herbilla, f. (1) **pulir ~s** (Ven): tančit ploužák, tančit přilepení na sobě; př.: *Segio quiere sólo pulir herbillas con todas*; ► slang; (RF).

hijo, -ja, m/f. (1) ~ **de papi / papá** (Urug): zlatá mládež, synáček zbohatlíka, rozmazlený spratek; ► člověk, který je bohatý jen díky bohatství svých rodičů; př.: *a aquel hijo de papí le pagaron toda la carrera de administración de empresas y luego le compraron una compañía*; ► slang; (RF).

hinja, m/f. (1) (Urug): fanoušek, fanda sportovního týmu; př.: *los hinchas del equipo visitante se pusieron violentos cuando su equipo perdió el partido*; ► slang; (RF).

huevada, f. (1) (Ekv): blbost, kravina; př.: *Marcos haría cualquier huevada por salir con tu prima*; ■ Var: *güebada*; ► slang; (RF).

huevadilla, f. (1) (Ekv): flám, tah; př.: *a nosotros nos encana irnos de huevadilla cada fin de semana*; ■ Var: *güebadilla*; ► slang; (RF).

huevo, m. (1) **a ~** (Mex): násilím; př.: *a huevo tuvieron que desalojar la casa*; ► slang; (RF).

huevón, m. (1) (Ven): vole, kámo, čéče; ► oslovení kamarádů, pouze mezi muži; ► slang; (RF).

I

importado, -da, adj/subst. (1) (Ekv): cizinec, cizinka, cizí; př.: *aunque Estela hable con acento ecuatoriano, en realidad es importada; ella es de Venezuela*; ► slang; (RF).

indio, -ia, adj/subst. (hanl.) (1) (Ekv): omezený, nevzdělaný, nevychovaný, nevkusný; př.: *te ves bien india con ese peinado, mejor cámbialo; no seas indio, ¡saluda a tu padrino!*; ► slang; (RF).

infeliz, adj/subst. (1) (Urug): hrozný, strašný, zavrženíhodný; př.: *¡infeliz vieja, ya no vino a dejarme su basura en la puerta otra vez!*; ► slang; (RF).

instale, m. (1) (Ekv): hudba pobízející k opilosti, opití se; př.: *los tangos son todas canciones de instale*; ► slang; (RF).

intrépito, -ta, adj/subst. (1) (Ven): dotěra, vlezlý člověk, zvědavý; př.: *la señora de aquella casa es una intrépita; ya la he visto en la ventana con sus binoculares*; ► slang; (RF).

J

- jama**, f. (1) (Ekv): jídlo; př.: *voy a empezar a preparar la jama porque ya tengo hambre*; ► slang; (RF).
- jamear**, tr/intr. (1) (Ekv): jíst; ► slang; (RF).
- jamoneo**, m. (1) (Ven): mazlení, vášnivé laskání; př.: *Hilda y Erik estaban en pleno jamoneo cuando llegó el novio de ella*; ► slang; (RF).
- jaula**, f. (1) (Ven): vězení, basa; ► slang; (RF).
- jermu**, f. (← *mujer*) (1) (Ekv): žena, manželka; př.: *vas a ver que un día me voy a tirar a la jermu de Arturo*; ► slang; (RF).
- jetón, -na**, m/f. (1) (Urug): zvláštní člověk, pyskatý člověk, podivín, blbec, vůl; ► ošklivý člověk se silnými rty a tupým hanlivým výrazem př.: *¿que mirás, jetón? (co čumíš, vole?)*; ► slang; (RF).
- jeva**, f. (1) (Ven): holka, dívka; př.: *mi jeva trabaja en el despacho del aboga'o Ramos*; ► slang; (RF).
- jipato, -ta**, adj. (1) (Ven): bledý, nemocně vypadající; př.: *¿por qué la veo tan jipata, doña Juana? —es que hace una semana que no puedo dormir*; ► slang; (RF).
- jodedor, -ra**, m/f. (1) (Urug): podvodník, podrazák, podfukář; př.: *no inviertas tu dinero en los negocios de Roberto—es un jodedor*; ► slang; (RF).
- jodido, -da**, adj. (1) (Ven, Ekv): zničený, porouchaný; př.: *la computadora ya está muy jodí'a, hay que comprar una nueva*; (2) (Ven, Ekv): složitý, komplikovaný, těžký; př.: *está jodí'a la situación en el país*; ► slang; (RF).
- jodón, -na**, adj/subst. (1) (Urug): srandista, vtípálek; ► veselá, zábavná osoba s dobrou povahou; př.: *Julio es un jodón de aquellos; con él te divertís un montón*; (2) (Urug): otravný, jízlivý; př.: *no seas jodona, Sonia. ¿no ves que me siento mal?*; ► slang; (RF).
- joseador**, adj/m. (1) (Ven): dobrovolný hráč, velmi odvážný, motivovaný; př.: *él era un jugador versátil carismático y un gran joseador*; ► slang; (RF).
- josear**, intr. (← angl. *hustle*) (1) (Ven): přemoci se, velmi se snažit (při baseballu); př.: *la mejor manera de sobresalir en el beis es joseando*; ► slang; (RF).
- juda**, m. (1) (Ekv): policista, policajt v civilu; př.: *cuidado, ñaño, que ahí anda un juda*; ► slang; (RF).
- judiar**, tr. (1) (Urug): škádlit, provokovat, dělat naschvály; př.: *¿qué está haciendo el pobre Bobby con las patas delanteras amarradas? ¡dejá de judiar a ese animal, gurí!*; ► slang; (RF).
- julepe**, m. (1) (Urug): velký úlek, leknutí; př.: *Marina se dio un julepe cuando sintió el temblor*; ► slang; (RF).
- juma**, f. (1) (Ekv): opilost, opice; př.: *todos mis amigos salieron de la fiesta para seguir a la juma en los bares*; ► slang; (RF).
- jumo, -ma**, adj/subst. (1) (Ekv): opilý, opilec, ožrala; př.: *¿otra vez jumo, compadre?*; ► slang; (RF).
- junar**, tr. (1) (Urug): pozorovat, dívat se, koukat; př.: *juná estas fotos y dinos si conocés a esta gente; ¿junaste la indirecta? se refería a vos*; ► slang; (RF).
- júrgote**, citosl. (1) (Ven: Yaracuy): vlez mi na záda, kašlu na tebe, v žádném případě; ► vyj. odmítnutí návrhu př.: *oye Teresa, regalama ese billetico. —júrgote, andá a trabajar*; ► slang; (RF).
- jurungar**, tr. (1) (Ven): prošacovat, prohledat, prohmatat; př.: *a Pietro lo jurungaron cuando cruzó la frontera viniendo de Colombia*; ► slang; (RF).

L

- labrador, -ra**, adj/subst. (1) (Urug): pilný, pracovitý; př.: *Paola es muy labradora; llegará lejos*; ► slang; (RF).
- laburar**, intr. (1) (Urug): pracovat; ► slang; (RF).
- laburo**, m. (1) (Urug): práce (zaměstnání), robota; př.: *en el laburo hay rumores de que van a despedir a Juan*; ► slang; (RF).
- ladilla**, adj/subst. (1) (Ven): otrava, otravný, nepříjemný, znepríjemňující život; ► slang; (RF).
- ladillar**, tr. (1) (Ven): otravovat, štvát, obtěžovat; př.: *Mario no deja de ladillar y no me deja hacer mi trabajo en paz*; ► slang; (RF).
- lambiscón, -na**, adj/subst. (1) (Urug): lichotivý, lichotník, pochlebník, vlezdoprdelka; př.: *el lambiscón de Alberto nunca contradice al jefe aunque está equivocado*; ► slang; (RF).
- lamparoso, -sa**, m/f. (1) (Ekv): lhář, lhářka; př.: *Willy es un lamparoso, siempre dice que viene a visitarme y hasta el día de hoy, nada*; ► slang; (RF).
- lata**, f. (1) **dar** ~¹ (Urug): otravovat, štvát někoho; (2) **dar** ~² (Urug): vybavovat se, hodně povídat př.: *Eugenio me dio lata toda la tarde y no me pude concentrar en los estudios*; (3) (Ven): francouzský polibek, francouzák; př.: *Valeria y Carlos causaron un escándalo al darse una lata durante la misa*; ► slang; (RF).
- leche**, f. (1) **mala** ~ (Ven): smůla, neštěstí; př.: *que mala leche que no pasaste el examen*; ► slang; (RF).
- letra**, f. (1) **hacer buena** ~ (Urug): snažit se zapůsobit, udělat dojem; př.: *Daniel hace buena letra sólo cuando el profesor está presente*; ► slang; (RF).
- levantar**, tr. (← angl. *pick up*) (1) (Urug): nabalovat někoho, sbalit někoho; př.: *levantamos unas que conocimos en el concierto*; ► slang; (RF).
- limpio, -ia**, adj. (1) (Ekv): na mizině, bez peněz; př.: *Roberto salió del casino completamente limpio*; ► slang; (RF).
- loco, -ca**, m/f. (1) (Urug, Ekv): kámo, čéče, vole; ► neformální oslovení; př.: *hey, loco, ¿mañana venís a jugar fútbol con nosotros?*; (2) f. (Ekv): záletnice, nestálá žena, ta, co s nikým dlouho nevydrží; př.: *la loca de Betania ha cambiado de novio cinco veces en lo que va del año*; ► slang; (RF).
- lomo**, m. (1) **meter** ~ (Urug): snažit se, usilovat o něco, přetrhnout se pro něco; př.: *Álvaro metió lomo y dentro de poco tiempo obtuvo un aumento de sueldo*; slang; (RF).
- longo, -ga**, m/f. (1) (Ekv): vesnický vidlák; př.: *llegaron varios longos a pedir trabajo, pero ninguno sabía escribir*; ► slang; (RF).
- loquera**, f. (1) (Ven): šílenství, bláznovství; př.: *le dio la loquera y se puso a pintar toda la casa de color morado*; ► slang; (RF).
- lunfardo**, m. (1) (Urug): ► původně uruguayský slang, nyní je mnoho výrazů používáno v obecné urug. španělštině; ► slang; (RF).

M

- macanudo, -da**, adj. (1) (Urug): velmi dobrý člověk; př.: *Gaspar es macanudo, siempre está cuando lo necesitas*; ► slang; (RF).
- machete**, adj. (1) (Ven): zajímavý; př.: *anoche fuimos a ver una película muy machete*; (2) (Ekv): přísný, striktní, přímý; př.: *el profesor Aguirre es muy machete, no vas a convencerlo a que te pase si no lo mereces*; ► slang; (RF).
- macundales**, m., pl. (1) (Ven): osobní věci; vlastnictví; saky paky; pět švestek; ► slang; (RF).

madrazo, m. (1) (Mex): silná rána, úder; př.: *David se dio un madrazo en el brazo cuando se cayó del caballo*; (2) (Kol): hrubá urážka; př.: *¿quién anda diciendo madrazos en esta casa?*; ► slang; (RF).

madrear, tr. (1) (Ekv): zbit někoho, dát ránu; př.: *te van a madrear si sigues poniendo tu carro en la entrada de la cochera de los vecinos*; (2) (Kol): urážet někoho nadávkami jeho matky; př.: *el niño salió corriendo de la escuela, llorando y madreando a sus compañeros*; ► slang; (RF).

malandro, -dra, m/f. (1) (Ven): zločinec, delikvent; př.: *a Jorge ni lo invites a tu casa, es un malandro*; (2) (Urug): zloděj; ► obě verze mohou označovat jak mužský, tak ženský rod; př.: *el malandra tenía un plan sofisticado para robar las joyas*; ► slang; (RF).

malevo, -va, m/f. (málo použ.) (1) (Urug): zločinec, kriminálník; ► slang; (RF).

mamacita, f. (1) (Ven): kráska, krasavice; ■ Var: *mamasota*; př.: *¿de 'onde sacaste las fotos de esas mamacitas que pusiste en tu página?*; ► slang; (RF).

mamado, -da, adj. (1) (Urug): opilý, ožralý; př.: *David se quedó dormido sobre la mesa, completamente mamado*; ► slang; (RF).

mamasota, f. (1) (Ven): kráska, krasavice; ■ Var: *mamacita*; př.: *¿de 'onde sacaste las fotos de esas mamasotas que pusiste en tu página?*; ► slang; (RF).

man, m/f. (1) (Ekv): člověk, osoba; př.: *este man sabe hablar fancés; esa mancita está buena*; ► slang; (RF).

mangar, tr. (1) (Urug): žádat, vyžádat, požadovat; př.: *los niños mangaron más pastel a la abuela*; ► slang; (RF).

mango, m. (1) **al** ~¹ (Urug): velmi nahlas, velmi rychle; př.: *la radio está al mango, bajala un poco*; (2) **al** ~² (Urug): velmi opatrně a s velkým úsilím; př.: *venían al mango por la carretera cuando se les atravesó un perro*; (3) (Urug): peníze, prachy; př.: *disculpame, no te puedo prestar porque no tengo un mango*; ► slang; (RF).

mano, f. (1) ~ **peluda** (Ven): manipulace, zmanipulování; př.: *dijeron que los documentos importantes que estaban archivados en esa computadora se borraron por culpa de un virus, pero muchos creen fue cosa de mano peluda*; ► slang; (RF).

manteca, f. (1) (Urug): fešanda, kočka, kráska; př.: *mi hermano opina que Inés Sastre es una manteca*; ► slang; (RF).

máquina, f. (1) (Urug): počítač, pc, komp; př.: *voy a cambiar la máquina por una de 4 gigas*; ► slang; (RF).

marchanta, f. (1) **a la** ~ (Urug): ledabyle, nepečlivě, hala bala; př.: *hice la tarea a la marchanta*; viz též: *bartola, a la...*; ► slang; (RF).

mariposón, m. (1) (Ven): zženštilý muž nemužný chlap, barbín; př.: *aquel peluquero es un mariposón*; ► slang; (RF).

martillar, tr. (1) (Ven): půjčovat si, vyžadovat něco; ► slang; (RF).

martillo, adj/subst. (1) (Ven): člověk, co si pořád něco půjčuje nebo něco vyžaduje; př.: *Gerardo es bien martillo, ya nadie le quiere dar nada*; ► slang; (RF).

más, adv. (1) **de** ~ (Urug): skvělý, úžasný; př.: *¡el regalo que Inés recibió para su cumpleaños estuvo de más!*; ► slang; (RF).

matada, f. (1) **darse una** ~ (Ven): upadnout a velmi se uhodit; př.: *Elba no vio la cáscara de cambur en el piso y se dio una matada, la pobre*; ► slang; (RF).

matarse, zvrat. (1) (Urug): obětovat se pro něco, velmi se o něco snažit, přetrhnout se snahou; př.: *la pobre de Irene se mató estudiando y no pasó la materia de todos modos*; ► slang; (RF).

mate, m. (1) (Urug): hlava, palice, kokos; př.: *che, ¿pero qué es lo que te pasa por el mate? dijiste que ibas a ir por el gurí y me llamaron del colegio para decirme que allí está esperando todavía*; ► slang; (RF).

matraca, f. (1) (Ven): úplatek, podplácení; ► slang; (RF).

matraquear, tr. (1) (Ven): podplatit, vyžadovat úplatek; př.: *el policía de tráfico me matraqueó en vez de hacerme la multa*; ► slang; (RF).

matute, m. (1) (Ekv): pašeráctví, pašování; př.: *Raúl vende licores de matute*; ► slang; (RF).

mechudo, -da, adj/subst. (1) (Ven): vlasatý, zarostlý, vlasáč; př.: *“El Sarampión” es un mechudo que toca la guitarra y se viste siempre de negro*; ► slang; (RF).

menso, -sa, adj/subst. (1) (Ekv): hloupý, přiblblý, blbeček; př.: *esos mensos no siguieron las instrucciones para armar el aparato y les sobraron unas piezas que no saben dónde van*; ► slang; (RF).

mentar, tr. (1) ~ **a la madre** (Ven): urážet, slovně napadat; (2) ~**la** (Ven): urážet, slovně napadat; př.: *alguien se la mentó y se armó la bronca*; ► slang; (RF).

merca, f. (1) (Urug): kokain; př.: *no hay mosca para comprar más merca*; ► slang; (RF).

metiche, adj/subst. (1) (Ven, Ekv): dotěrný, vlezlý, dotěra; př.: *tu tía Rosa tiene fama de ser la más metiche de la familia*; ► slang; (RF).

m'hijo, -ja (mijo, -ja; mijito, -ta), m/f. (1) (Urug, Ven): kámo, holka, člověče, čéče; ► přátelské oslovení; př.: *mija, llámame más tarde que ahora estoy bien ocupada*; ► slang; (RF).

milico, m., hanl. (1) (Urug, Ekv): voják, zelený mozek; př.: *el hermano de Sonia es un milico*; ► slang; (RF).

milonga, f. (1) (Urug): tanec, trsání; př.: *a Marisol le encanta salir de milonga*; (2) (Urug): podvod, klam; př.: *fue solo una milonga eso de que iban a dar un premio por coleccionar los cupones de las cajas de cereal*; (3) (Urug): spor, hádka, rozepře; př.: *Jaime y Néstor empezaron a charlar de sus respectivos equipos de fútbol pero al final todo terminó en una milonga*; ► slang; (RF).

milonguear, intr. (1) (Urug): tančit, trsat; př.: *vení a milonguear conmigo*; (2) (Urug): lhát, obelhávat, klamat; př.: *me milonguearon con esta tarjeta telefónica: en vez de una hora, me da sólo 20 minutos de crédito*; ► slang; (RF).

mina, f. (1) (Urug): dívka, holka (hanl. při použití u starších žen); př.: *el ex de Brenda dice que la dejó porque ella es una mina histérica y aprovechadora*; ► slang; (RF).

mirada, f. (1) ~ **braguetera** (Ekv): lascivní pohled, flirtující pohled; př.: *cuidado, Alicia ya le dio una mirada braguetera a tu marido*; ► slang; (RF).

mocho, -cha, adj/subst. (1) (Ven): amputovaný, ten co podstoupil amputaci; př.: *la gata de la cola mocha tuvo un accidente con el ventilador*; ► slang; (RF).

moco, m. (1) **irse de ~** (Ekv): brečet, rozbrečet se, plakat; př.: *con esa película me dieron ganas de irme de moco*; ► slang; (RF).

mocososo, -sa, m/f., hanl. (1) (Urug): dítě, děcko, harant; př.: *me vas a tener que pagar el vidrio que tus mocosos me rompieron jugando con la pelota*; ► slang; (RF).

mojonero, adj/subst. (1) (Ven): prolhaný, lživý; př.: *no creas a ese mojonero; no es de confiar*; ► slang; (RF).

mollejudo, -da, adj. (1) (Ven): přetékající, přeplněný, plný; př.: *me sirvieron un plato de arroz molleju' o y no logré terminarlo*; (2) (Ven): kompletní, hotový; př.: *el auto nuevo de Gabriel está molleju' o, tiene hasta para tocar CD*; ► slang; (RF).

mono, m. (1) (Ven): člověk sprostý, vulgární, se špatným vkusem v oblékání; lenoch, povaleč; př.: *tu hermano es un mono, no se parece nada a ti*; ► slang; (RF).

morder, tr. (1) (Ekv): pochopit, chápat, rozumět; př.: *¿muerdes lo que te estoy tratando de decir?*; ► slang; (RF).

morlaco, m. (1) (Urug): peníze, prachy, prašule; př.: *esto te va a costar muchos morlacos; yo lo olvidaría*; ► slang; (RF).

morra, f. (1) (Urug): noha; př.: *Demi Moore tiene muy buenas morras*; ► slang; (RF).

mosca, f. (1) (Urug): peníze, prachy, prašule; př.: *no hay suficiente mosca para irnos de vacaciones*; ► slang; (RF).

motoquero, -ra, adj/subst. (1) (Urug): motorkář; př.: *esos son motoqueros del motoclub Charrúas MC*; ► slang; (RF).

mula, m. (1) **bajar de la ~¹** (Ven): platit za něco, co by mělo být zadarmo, nechat se natáhnout, oškubat; př.: *¡nos bajaron de la mula! nos salieron con que los pases para el*

cine que traíamos no eran válidos; (2) **bajar de la ~²** (Ven): být loupežně přepaden př.: *bajaron de la mula a dos turistas que viajaban a La Guaira*; ► slang; (RF).

muna, f. (1) (Ven): peníze, prachy; př.: *para que no haga falta la muna, hay que trabajar*; ► slang; (RF).

mundial, adj. (1) (Ekv): skvělý, úžasný, perfektní; př.: *el partido de fútbol del domingo va a estar mundial*; ► slang; (RF).

musiú, m/f. (← fran. *monesieur*) (1) (Ven): cizinec; př.: *Griselda quiere aprender inglés para hablar con los musiús que vienen de turistas*; ► slang; (RF).

N

nabo, -ba, adj/subst. (1) (Urug): hloupý, naivní, hlupák, naivka; př.: *¿sos tan nabo que no distinguís la ironía en ese comentario?*; ► slang; (RF).

napia, f. (1) (Urug): velký nos, frňák; př.: *con esa napia nunca vas a ser modelo*; ► slang; (RF).

nave, f. (1) (Ven): auto, automobil; př.: *te presto mi nave si luego la llevas a lavar*; ► slang; (RF).

negrear, tr. (1) (Ven): ignorovat, vynechat; př.: *hoy me negrearon, no me sacaron de paseo*; ► slang; (RF).

niche, adj. (1) (Ven): bez vkusu, kýčovitý; př.: *esa ropa sí que es niche*; (2) (Ven): člověk, který je nesmělý, neví co se sluší a patří, neví jak se chovat; př.: *Carola estaba nichísima en la fiesta*; ► slang; (RF).

nota, f. (1) (Ven): něco skvělého, super, příjemného; př.: *¡este sitio web sí que es una nota!*; (2) **buena ~** (Ven, Ekv): sympaták, příjemný, milý člověk; př.: *verás que Mirla es buena nota; te va a caer muy bien*; ► slang; (RF).

nuevón, -na, adj. (1) (Ekv): nový, začátečnický; př.: *como soy nuevona en esta oficina, todavía no me dan trabajos de mucha responsabilidad*; ► slang; (RF).

Ñ

ñame, m. (1) (Ven): chodidlo; př.: *me tropecé con una silla y me lastimé un ñame*; ► slang; (RF).

ñángara, m/f. (1) (Ven): komunista, komouš, levičák; př.: *los ñángaras protestaron cuando arrestaron a los estudiantes revoltosos*; ► slang; (RF).

ñaño, ña, m/f. (← keč.) (1) (Ekv): bratr, brácha, sestra, ségra; př.: *mi ñaño tuvo un accidente con la moto y mi madre está con él en el hospital*; (2) (Ekv): dobrý kamarád; př.: *¿puedo invitar a mis ñañas a venir a comer?*; ► slang; (RF); ► slang; (RF).

ñado, -ta, adj/subst. (1) (Urug): osoba s malým nosem; př.: *salió desparramado como estornudo de ñato*; (2) (Urug): někdo, člověk, osoba; ► někdo, jehož jméno neznáme nebo se mu snažíme vyhnout; př.: *aquel ñato te anda buscando*; ► slang; (RF).

ñoqui, m. (1) (Urug): byrokrat; ► zaměstnanec (zejména státní), který skoro nepracuje a bere za to peníze; př.: *para mí que al menos 20% de los funcionarios universitarios son ñoquis*; ► slang; (RF).

O

- ojo**, m. (1) **al ~ por ciento** (Ven): odhadem, zhruba, baj očko; př.: *no me sé bien las cantidades de los ingredientes para esta receta porque siempre hago todo al ojo por ciento*; (2) **echar(le) un ~ (a algo)** (Ven): dávat na něco pozor; př.: *échenle un ojo a mi bici mientras entro a la tienda*; ► slang; (RF).
- olido, -da**, adj. (1) (Ven): zdrogovaný, zfetovaný, sjetý; př.: *Fermín anda bien oli'o—ni siquiera reconocería a su madre en estos momentos*; ► slang; (RF).
- onda**, f. (1) (Urug): dobrá, či špatná věc, zpráva; př.: *¡que mala onda que cancelaran el concierto!*; (2) **tener buena ~** (Urug): být sympatický, příjemný, hodný, vyzářovat ze sebe dobro; př.: *Alicia tiene buena onda, siempre se ofrece a lavar los platos después de comer*; (3) **tener mala ~** (Urug): být zlomyslný, krutý, nepříjemný; př.: *¡qué mala onda la del Vicente! Me dio la espalda cuando yo más lo necesitaba*; (3) **que ~** (Urug): čau, jak to jde, jak se máš; př.: *che, ¿que onda con tus exámenes, salvaste el año?*; ► slang; (RF).
- orto**, m. (1) (Urug): zadek, prdel, řiť; př.: *leí por ahí que hay un decreto que prohíbe a los mayores de 60 pirulos que se tatúen el orto*; (2) (Urug): štěstí (vulg.); př.: *dar ese examen en esas condiciones es una audacia, pero le fue bien. ¡qué orto que tiene!*; ► slang; (RF).
- otario, -ria**, adj/subst. (1) (Urug): naivní, hloupý, hlupák, naivka; př.: *¿y quiénes son los otarios que pagarían por una cosa así?*; ► slang; (RF).

P

- pacheco**, m. (1) (Ekv): zima, kosa, klemra, kaltna; př.: *con el pacheco que hace en la casa todos estamos resfriados*; ► slang; (RF).
- pachucho, -cha**, adj. (1) (Urug): nemocný, nachlazený, nachcípáný; př.: *esta noche no salgo, estoy un pocho pachucho*; ► slang; (RF).
- paco**, m. (1) (Ven; Ekv: pobřežní oblast): policejní agent, policajt, cajt; př.: *cuando llegaron los pacos, todo el mundo fingió no haber visto nada*; ► slang; (RF).
- paja**, f. (1) **hablar ~** (Ekv): tlouct prázdnou slámu, mluvit naprázdno, řešit blbosti; př.: *la especialidad de aquel político es hablar paja*; ► slang; (RF).
- palanca**, f. (1) (Urug, Ven): přímluva, protekce, tlačinka; př.: *Julián tiene palanca con el intendente de su pueblo*; ► slang; (RF).
- pálida**, f. (1) (Urug): kritika, negativní komentář; př.: *mi jefe nunca está conforme: si hace un comentario, es siempre una pálida*; ► slang; (RF).
- palo**, m. (1) (Ven): alkoholický nápoj, alkohol; př.: *¿vamos a echarnos unos palitos al bar de Jesús?*; ► slang; (RF).
- pana**, adj/subst. (1) (Ven): kamarád, kamarádka, kámoš; př.: *Paula es pana de Erica*; ► slang; (RF).
- paquete**, adj. (1) (Urug): elegantní, chic, vhodně, slušivě oblečen; př.: *¡pobre don Hilario! la única vez que lo vimos vestido bien paquete fue en su funeral*;
- paquetería**, f. (1) (Urug): elegantnost, chic; př.: *la vedette derrochaba paquetería en la noche de la presentación de premios*; ► slang; (RF).
- paragua**, adj/subst. (1) (Urug): Paraguajec (žertovně); př.: *en mi curso de ingeniería hay tres paraguas y un bolita*; ► slang; (RF).
- parcero, -ra**, adj/subst. (1) (Ekv): kamarád, přítel; př.: *Eliana les mandó postales de Madrid a todos sus parceros*; ► slang; (RF).
- pargo**, m. (1) (Ven): afektovaný člověk, gestikulující velmi afektovaně; př.: *el reportero del canal 2 es un pargo; deberían cambiarlo*; ► slang; (RF).
- paspar**, tr. (1) (Urug): štvát, otravovat; př.: *¡este retraso me paspa!*; ► slang; (RF).
- paspe**, m. (1) (Urug): naštvání, vztek, hněv; př.: *¡qué paspe tener que llevar a lavar el auto cuando hay tantas cosas más interesantes que hacer!*; ► slang; (RF).

patada, f. (1) **de la ~¹** (Guat, Mex): špatně, hrozně, děsně, na nic; př.: *les fue de la patada en la carrera—fueron los últimos en llegar a la meta*; (2) **de la ~²** (Per): silně, s velkým účinkem, mazec; př.: *la noticia que nos dieron está de la patada; ahora podremos realizar nuestro proyecto* ► slang; (RF).

pato, m. (1) (Ven): homosexuál, gay, teplouš; ► slang; (RF).

patota, f. (1) (Urug): banda, chuligáni, parta chuligánů; ► skupina mladých lidí, kteří napadají lidi na veřejných místech; př.: *la patota de Sergio cobraba “peaje” para dejar pasar a la gente en sitios públicos*; ► slang; (RF).

patotear, intr. (1) (Urug): vydobýt si něco, získat násilím; př.: *lo que no me gusta de esta empresa es que cuando algo les sale mal te vienen a patotear para que te hagas cargo de los errores que no cometiste, y si no lo hacés, te echan*; ► slang; (RF).

patotero, -ra, adj/subst. (1) (Urug): chuligán; ► člen skupiny mladých lidí, kteří napadají lidi na veřejných místech; př.: *ser patotero es ser cobarde, porque solo no se atrevería a hacer lo que hace en patota*; (2) (Urug): týkající se skupiny *patota*; ► slang; (RF).

patovica, m. (1) (Urug): vyhazovač v barech, nočních klubech; př.: *el patovica de la discoteca nueva no nos dejó entrar*; ► slang; (RF).

pava, f. (1) (Ekv), viz: *pavo, -va*.

pavada, f. (1) (Urug): blbost, kravina, hovadina; př.: *aquella niña dice sólo pavadas*; ► slang; (RF).

pavo, -va, adj/subst. (1) (Urug): hloupý, pitomý; hlupák, pitomec, trouba; (2) **hacerse la pava** (Ekv): jít za školu; př.: *Marina se hizo pava para irse a pasear al centro pero mientras andaba allá se topó con su tía*; ► slang; (RF).

peaje, m. (1) (Ven): úplatek; ► za bezpečnou cestu z místa na místo, obzvláště mezi okrajovými čtvrtěmi; př.: *no se puede pasar por allí sin peligro si no se paga el peaje*; ► slang; (RF).

pecuaca, f. (1) (Ekv): zápach, smrad, rychna z nohou; př.: *¡verás cuánta gente viene a la zapatería a probarse zapatos con una pecuaca como para desmayarse!*; ► slang; (RF).

pedo, m. (1) **a los ~s** (Urug): velkou rychlostí, bleskurychle; př.: *se afeitó a los pedos porque tenía prisa y se cortó*; (2) **al ~** (Urug): zbytečně; př.: *fui al pedo, ya habían cerrado*; (3) **cagar a ~s** (Urug): pokárat, napomenout; př.: *mi madre me cagó a pedos esta mañana por haber vuelto a casa en la madrugada*; (4) **como ~** (Urug): jako blesk, velmi rychle; př.: *el tren venía como pedo cuando se descarrilló*; (5) **de ~** (Urug): náhodou, náhodně; př.: *de pedo supe que tu viejo tuvo un accidente. ¿cómo está?*; (6) **en ~** (Urug): podnapilý, opilý, ožralý; př.: *anoche vimos a Fernando en pedo, estaba vomitando en la calle; después de tanto años en Montevideo, ¿te volverías a vivir a Ansina? – No, ni en pedo*; ► slang; (RF).

pegue, m. (1) (Mex): charisma, šarm, přitažlivost (obzvláště k opačnému pohlaví); př.: *Marilena no es bonita, pero tiene mucho pegue*; (2) (Nik): práce, zaměstnání; př.: *mi hijo está buscando pegue*; ► slang; (RF).

pela, f. (1) (Ven): fyzický trest, výprask, bití; př.: *Luis se fue al cine sin pedir permiso y le dieron tremenda pela cuando llegó a casa*; ► slang; (RF).

pelado, -da, m/f. (1) (Ekv): dítě, děcko, holka, kluk; př.: *después de clases, los pela'os se juntaron para jugar un partido de fútbol; esa pelada trabaja en mi compañía*; (2) (Ekv): romantický přítel, přítelkyně; př.: *te presento a mi pelada*; ► slang; (RF).

pelota, f. (1) **dar ~** (Urug): dávat pozor; viz též: *bola, dar. . .; bolilla, dar. . .*; ► slang; (RF).

pelotazo, m. (1) (Urug): lež, přehánění, zveličování; př.: *que Héctor haya tenido docenas de amantes suena a pelotazo*; ► slang; (RF).

pelotudo, -da, adj/subst. (1) (Urug): nešika, tupec, trouba, truhlík; př.: *si será pelotudo ése: dejó las llaves pegadas en la puerta de su casa*; ► slang; (RF).

peludo, m. (1) (Urug): opilost, opice; př.: *andás con un peludo bárbaro si no me reconocés, cuñado*; ► slang; (RF).

pendejo, -ja, adj/subst. (1) m/f. (Chil, Arg, Urug): mladík, adolescent, či člověk, který vypadá mladě; př.: *¡Gloria, cuánto hace que no te veía! ¡te ves bárbara, estás hecha una*

pendeja!; (2) m/f., hanl. (Chil, Arg, Urug): mladý, nevyzrálý člověk, chovající se infantilně, dětinsky; př.: *¡sos un pendejo! ¿cuándo te vas a comportar como la gente de tu edad?*; (3) adj/subst. (Ekv): zbabělý, bojácny, ustrašený; př.: *Carlos no sabe montar a caballo porque es muy pendejo y tiene miedo de caerse*; (4) adj/subst. (Mex, Portor, Ven, Guat, Hond.): hlupáček, naivka, kterého všichni zneužívají; (5) m/f. (Portor): blbec, debil; ► velmi silná nadávka; (6) m/f. (Par): kluk, chlapec, holka, dítě, děcko; př.: *los pendejos estaban jugando fútbol en el parque*; (7) m/f. (Par): romantický přítel, přítelkyně; př.: *Erica es la pendeja de Franco*; (8) m/f. (Per): mazaný, prohnaný člověk; (9) f. (Per): záletnice, žena lehčích mravů; př.: *Vicente no sabe que se ha casado con una pendeja*; (10) adj/subst. (Bol): svůdník, Don Juan, playboy; př.: *mira que pendejo es Mario, ya se metió con Karla*; ► slang; (RF).

peni, f. (1) (← *penitenciaria*) (Ekv): vězení; př.: *Hilaria iba a la peni cada semana a ver su marido*; ► slang; (RF).

pepazo, m. (1) (Ven): střelba (kulkou); př.: *lo mataron a pepazos; ni tiempo tuvo de gritar, el pobre*; ► slang; (RF).

perico, m. (1) (Ven): kokain; př.: *consígueme algo de perico para esta noche*; ► slang; (RF).

perol, m/f. (1) m. (Ven): herka, ojetina, ojeté auto; př.: *casi no llegaba a la oficina por culpa del perol que se apagaba en cada esquina*; (2) f. (Ekv): paní na výpomoc, služka; př.: *mi perol está casada con un boliviano*; ► slang; (RF).

perra, f. (1) (Ekv): kocovina, opice; př.: *cuando tomo vino blanco al otro día siempre me da una perra fenomenal*; ► slang; (RF).

perro, m. (1) **echar los ~s** (Ven): dvořit se někomu, balit někoho; př.: *Pablo le anda echando los perros a Lucía*; ► slang; (RF).

petiso, -sa, adj/subst. (1) (Urug): malý člověk; př.: *la petisa soñaba con ser modelo, pero no creció lo suficiente*; ► slang; (RF).

pibe, -ba, m/f. (1) (Urug): chlapec, kluk, mladík, holka, dívka; př.: *aquel pibe va a terminar mal si sigue descuidando los estudios*; ► slang; (RF).

pica, f. (1) (Ekv): závist; př.: *no le hagas caso a Víctor. te tiene pica y por eso te aconseja mal*; ► slang; (RF).

piche, adj. (1) (Ven): zkažený, shnilý, ve špatném stavu; př.: *esta leche ya está piche, no sirve ni para los gatos*; ► slang; (RF).

pichirre, adj/subst. (1) (Ven): lakomý, lakomec, skrbllík; př.: *Susana y Pablo son tan pichirres que cada año le regalan a su abuela flores de su mismo jardín*; ► slang; (RF).

pedra, f. (1) (Ven): droga crack; př.: *mis hijos dejaron los estudios y se pusieron a fumar piedra*; (2) **sacar la ~** (Ven): štvát, otravovat, obtěžovat; př.: *¡ya me sacaste la piedra! desaparece o te va mal*; ► slang; (RF).

pila, adj. (1) (Urug): mnoho, hodně, hafo; př.: *ese hombre gana una pila de dinero*; (2) (Ekv): inteligentní, chytrý; př.: *este alumno es bien pila para química*; ► slang; (RF).

pillo, -lla, m/f. (1) (Ekv): zloděj, kapsář; př.: *los pillos lograron escapar sin ser vistos por el guardia de seguridad*; ► slang; (RF).

pingo, m. (1) (Urug): dostihový kůň; př.: *a cuál pingo le vas a apostar?*; ► slang; (RF).

pinta, m/f. (1) (Urug): člověk, osoba; př.: *vino buscarte un pinta y me pidió que te diera este sobre*; ► slang; (RF).

pípol, f., pl. (← angl. *people*) (1) (Ekv): lidi, lidé; př.: *la pípol se reunió para manifestar contra el gobierno*; ► slang; (RF).

pirarse, zvrat. (1) (Urug, Ven): odejít, jít pryč; př.: *me piro; me están esperando mis colegas*; ► slang; (RF).

pirujo, -ja, adj/subst. (1) (Guat, Salv): vlažný křesťan; ► ten, kdo neplní své křesťanské povinnosti; př.: *Gabriel dice que es católico, pero es un pirujo porque yo nunca lo he visto en la misa*; (2) m. (Mex): svůdník, záletník, don Juan; př.: *no salgas con José Luis, ¿qué noves que es un pirujo?*; (3) f. (Mex): prostitutka, děvka, žena lehčích mravů; př.: *la calle estaba llena de pirujas*; ► slang; (RF).

pirulo, m. (1) (Urug): rok; př.: *por qué fue Isabel tan enojada y sin despedirse? –te explico: ayer cumplió 40 pirulos y vos acabás de decir que las mujeres cuarentonas se vuelven muy histéricas*; ► slang; (RF).

piso, m. (1) ~s (Ven, Ekv): boty; př.: *quítate los pisos y límpialos bien—están llenos de lodo*; ► slang; (RF).

plancha, adj/subst. (1) (Urug): socka; ► někdo z nižší soc. vrstvy, nezaměstnaný, s tendencí ke drogám; př.: *mirá, hay un par de planchas en esa esquina. mejor no hay que pasar por allí*; ► slang; (RF).

planta, f. (1) **de la ~** (Urug): skvělý, úžasný; př.: *Carlos se compró un auto de la planta, pero lo chocó inmediatamente mientras lo estacionaba*; ► slang; (RF).

pleno, -na, adj. (1) (Ekv): skvělý, úžasný, pěkný; př.: *¡qué pleno que te vayas de vacaciones a Europa; me compré una camiseta plena ayer*; ► slang; (RF).

pluto, -ta, adj/subst. (1) (Ekv): opilý, podnapilý; př.: *anoche me puse tan pluto que amanecí bajo una mesa*; ► slang; (RF).

polla, f. (1) (Ekv): tahák; př.: *a Silvia le descubrieron una polla en la manga*; (2) (Per): výhra v dostihové sázce; př.: *Javier, un chico tranquilo y sencillo fue un día al Hipódromo de Menterrico y al final de la última carrera en el momento menos esperado. . . ¡zas! se sacó la polla, dejando boquiabiertos a todos los presentes*; (3) (Kol): přítelkyně, snoubenka; př.: *es la polla de René. la reconozco por el lunar*; (4) (Chil): národní loterie; př.: *¿supiste que Fernando se sacó la polla?*; ► slang; (RF).

ponchar, tr. (1) (Ven): vyautovat v baseballu, vystrajkovat; př.: *se deprimió porque lo poncharon dos veces en el mismo partido*; ► slang; (RF).

popó, m., eufem. (1) (Urug): hovínko, bobek; př.: *mamá, Fufi se hizo popó en la alfombra*; ► slang; (RF).

poroto, m. (1) **apuntarse un ~** (Urug): vydařit se, povést se; př.: *nos apuntamos un poroto! ahora nuestro equipo pasa a semifinales*; (2) **anotarse un ~** (Urug): povést se, vydařit se; př.: *me anoté un poroto con la vecina porque le ayudé a cargar las bolsas que traía de la feria*; ► slang; (RF).

porteño, -ña, m/f., hanl. (1) (Urug): Argentinec; ► slang; (RF).

portugués, -sa, m/f. (1) (Urug): “černý” divák; ► člověk, který po známosti jde zdarma do kina; př.: *me parece que hoy han entrado muchos portugueses a ver esta película*; ► slang; (RF).

posta, adj. (1) (Urug): pravý, věrohodný; př.: *mirá que el dato que me dieron para quinta carrera es posta*; (2) (Urug): kvalitní; př.: *a Mario le regalaron un reloj posta*; ► slang; (RF).

poto, m. (1) (Ekv): zadek, hýždě, prdel; př.: *sacaron al pobre perro de la cocina con una patada en el poto*; ► slang; (RF).

prepo, f. (← *prepotencia*) (1) **de ~** (Urug): silou, přesilou; př.: *el profe me sacó de prepo de la clase y cerró la puerta de un portazo*; ► slang; (RF).

prepotear, intr. (1) (Urug): být arogantní, chovat se nadřazeně; př.: *creen que pueden prepotear sólo porque llevan el uniforme de la policía*; ► slang; (RF).

pucha, citosl. (1) (Urug): sakra, sakryš, kurňa (eufem. pro *puta*); př.: *pucha, mirá por donde caminás!; ¡la pucha con esa gente! ¡no sabe lo que quiere!*; ► slang; (RF).

punga, f. (1) (Urug): krádež, kradení; př.: *sus amigos viven todos de pungas*; ► slang; (RF).

punguista, m. (1) (Urug): autobusový kapsář; př.: *yo vi cuando el punguista le sacó la billetera del bolso a la señora*; ► slang; (RF).

púyote, citosl. (1) (Ven: Portuguesa, Barinas): kašlu na tebe, vlez mi na záda, v žádném případě, o tom si nech jenom zdát; př.: *oye, préstame tu carro por esta noche –púyote. cómprate uno*; ► slang; (RF).

Q

- quebrar**, tr. (1) (Ven): zabít; př.: *si me denuncias, te quebro*; ► slang; (RF).
- quedado, -da**, adj/subst. (1) (Ekv): nesmělý, bojácný, zbabělý, zbabělec; př.: *Ángel todavía es virgen porque es un quedado*; ► slang; (RF).
- quegüis**, m. (1) (Urug): whiskey; ► slang; (RF).
- quemar**, tr. (1) (Arg, Per): střelit, zastřelit; př.: *te voy a quemar si no me das tu cartera*; (2) (Arg): udat, napráskat někoho, prásknout to na někoho; př.: *Andrea me quemó. fue y le contó a Miguel que me gusta*; (3) (Pan): být nevěrný, podvádět (ve vztahu); př.: *cuentan que Raúl anda quemando a Sandra*; (4) (Mex, Kol, Per): ohrát něco; ► nebýt už zajímavý kvůli přílišnému opakování; př.: *van a quemar esa canción si siguen tocándola cada cinco minutos*; ► slang; (RF).
- quemarse**, zvrat. (1) (Mex): ztratit reputaci; př.: *te quemaste en la escuela por haberte pelado con el profesor de química*; (2) (Per): nakazit se pohlavní chorobou; př.: *Alfredo se levantó a una en un bar y se quemó*; (3) (Per): být nepříjemně překvapen, spálit se; př.: *Rita compró dólares en la calle y se quemó porque eran todos falsos*; (4) (Per): ztratit reputaci; ► když se jedná o známou osobu, např. politici, herci, umělci; př.: *esa actriz ya debe cambiar el tipo de papeles que desempeña si no quiere quemarse*; ► slang; (RF).
- quichua**, m/adj. (← keč.) (1) (Ekv): kečuánština; př.: *¿cuántas palabras quichuas conoces?*; ► slang; (RF).
- quiño**, m. (← keč.) (1) (Ekv): rána pěstí; př.: *si te dan un quiño nadie te va a defender porque te lo mereces*; ► slang; (RF).
- quishca**, m. (← keč.) (1) (Ekv): špatný advokát, advokátek; ► člověk využívající právo k vlastnímu prospěchu; př.: *me quiso asustar mandándome a su quishca a amenazarme*; ► slang; (RF).

R

- rajar**, intr. (1) (Urug): utéct, zmizet, vyhnout se něčemu; př.: *rajá de aquí o te mato*; ► slang; (RF).
- raspar**, tr. (1) (Ven): zabít (v argotu podsvětí); př.: *rasparon a Franco porque no quiso cooperar*; (2) (Ven): propadnout u zkoušky, neudělat zkoušku (ve studentské mluvě); př.: *me rasparon otra vez en matemáticas*; (3) (Ven): souložit; př.: *Jaime dice que está raspando a Berenice*; (4) ~ **canillas** (Ven): tančit, trsat; př.: *¡Julio y Marisa saben raspar canillas como nadie en el barrio*; ► slang; (RF).
- ratón**, m. (1) (Ven): kocovina, opice; ► slang; (RF).
- rayado, -da**, adj. (1) (Ekv): šílený, bláznivý; př.: *mira, ése está bien rayado. va hablando solo*; ► slang; (RF).
- rayar**, tr. (1) (Ekv): kritizovat, odsuzovat; př.: *a Tomás lo rayaron mucho por haber ido a la fiesta con una que no era su novia*; ► slang; (RF).
- rayarse**, zvrat. (1) (Ven): dělat si srandu; př.: *Marina se rayó con ese pantalón a cuadros que se puso ayer*; (2) (Ekv): zbláznit se, zešílet; ► slang; (RF).
- relajar**, tr. (1) (Urug): urazit, urážet někoho, ukřivdit, ublížit někomu; př.: *Beatriz relajó a Paco cuando le dijo que él no era capaz de entender nada sobre informática; estoy apurado porque si llego tarde a la oficina, el jefe me relaja todo.*; ► slang; (RF).
- remachar**, tr. (1) (Urug): ublížit někomu, zlikvidovat, zabít; př.: *el mafioso remachó al vecino por haber sido testigo ocular*; ► slang; (RF).
- repatear (a uno)**, tr. (1) (Ven): štvát, nesnášet, protivit se; př.: *me repatea que no respondas cuando te pregunto algo*; ► slang; (RF).
- reo, -ea**, adj/subst. (1) (Urug): antisociální, samotář, introvert; př.: *Sonia es rea y se esconde cada vez que viene gente a visitarnos*; (2) (Urug): prasácký; ► někdo špinavý, nedbale

oblečený a neotesaný; př.: *Andá vos a hablar de la obra con ese albañil reo, que no me gusta como me mira*; ► slang; (RF).

rocapeña, adj/subst. (1) (Ekv): lakomý, lakomec, chamtivý; př.: *no le pidas dinero a tu tío Juan; es un rocapeña*; ► slang; (RF).

roncha, f. (1) (Ven): ošklivá, nepěkná žena, ošklivka; př.: *Viviana es una roncha, pero es popular porque tiene mucho ingenio*; ► slang; (RF).

roña (roñoso, -sa), adj/subst. (1) (Urug): lakomý; lakomství; př.: *el señor Robles es el hombre más roñoso del pueblo*; ► slang; (RF).

rumba, f. (1) (Ven): oslava, sraz, přátelské setkání, akce; ► slang; (RF).

S

sabido, -da, m/f. (1) (Ekv): drzoun; ► ten, co si dovolí dělat drzé věci, nedodržovat pravidla a nepřemýšlet nad následky nebo škodou ostatních; př.: *no quieras hacerte el sabido porque conmigo vas a terminar mal*; ► slang; (RF).

salado, -da, adj/subst. (1) (Urug): úžasný, skvělý, zázrak, hrůzné, strašné, hrůza, děs; př.: *mi profesor de historia es un salado; siempre relata acontecimientos interesantes y poco conocidos del pasado*; (2) (Kost, Kub, Mex, Guat, Per, Dom, Nik, Hond, Portor, Kol): nešťastný, nešťastník, smolař; př.: *mi compadre está salado. ya perdió el puesto otra vez*; (3) **adj.** (Arg): drahý, nákladný; př.: *me parece que este abogado es demasiado salado para lo que sabe hacer*; ► slang; (RF).

salame, adj/subst. (1) (Urug): blbeček, idiot, hlupák, blbý, hloupý; př.: *che, sos más salame de lo que pensaba si creés que te van a pagar por la porquería que hiciste; la salame de Laura volvió a ordenar joyería cara que vio por televisión, y no es más que plástico y vidrio*; ► slang; (RF).

salarse, zvrát. (1) (Urug): zlepšit či zhoršit, zintenzivnit; př.: *mi jugador favorito se saló y metió dos goles en ese partido*; ► slang; (RF).

sánguche, m. (1) (Urug): sendvič, obložený chleba; př.: *no va a haber tiempo para paramos a comer en el viaje. Prepará unos sánuches para el camino*; ► slang; (RF).

shucho, -cha, adj. (← keč.) (1) (Ekv): nahý, obnažený; př.: *en la revista *** aparecen puras viejas shuchas*; ► slang; (RF).

sifrino, -na, adj. (1) (Ven): člověk bohatý, povýšený, namyšlený; př.: *Maria es una sifrino. Jesús también es un sifrino. los dos están llenos de sifrerías*; ► slang; (RF).

simón, adv. (1) (Ekv): ano, jo; př.: *¿te acostaste tarde anoche otra vez? –simón*; ► slang; (RF).

sonar, intr. (1) (Urug): umřít, zemřít; př.: *anoche sonó el abuelo de Adrián*; (2) (Urug): mít vážnou nemoc, trpět na něco; př.: *Fede está medio sonado; los doctores no saben si va a sobrevivir*; (3) (Urug): neuspět, selhat, ztroskotat; př.: *¿sonaste! tenés que salirte del juego*; ► slang; (RF).

T

taita, m. (1) (Ven, Ekv): táta, taťka, tatínek; př.: *el taita de Gustavito es ingeniero*; ► slang; (RF).

tano, -na, adj/subst. (1) (Urug): Ital, italský; př.: *por aquí cerca hay un restaurante tano. ¿vamos a cenar allí?*; ► slang; (RF).

tarambana, adj/subst. (1) (Urug): blbec, blbeček, pitomec; př.: *¿sos el tarambana de siempre! tenías que girar a la izquierda, no a la derecha*; ► slang; (RF).

teca, f. (1) (Urug): peníze, prachy, prašule; př.: *¿no dijiste que la teca la querías para pagar una deuda; y ahora andas presumiendo reloj nuevo?*; ► slang; (RF).

telo, m. (1) (Urug): hodinový hotel; př.: *como no vivo solo, prefiero ir a un telo con mis amigas*; ► slang; (RF).

terraja, m/f. (1) (Urug): někdo či něco vulgární, sprosté; př.: *Antonio le mandó a Sara una tarjeta de cumpleaños muy terraja*; ► slang; (RF).

tiempo, m. (1) ~ **del ñaupá** (Urug): starý jako Metuzalém; př.: *esa ropa deberías regalarla o tirarla, es del tiempo del ñaupá*; ► slang; (RF).

timbear, intr. (1) (Urug): hrát hazardní hry; ► slang; (RF).

tiquismiqui, m. (1) (Ven): křehotinka; křehký, slabý, afektovaný člověk; př.: *Gladys es una tiquismiqui que se horroriza si le sugieres que lave el baño*; ► slang; (RF).

tirar(se), intr/zvrat. (1) (Ven, Ekv): souložit; př.: *Antonio no es nada romántico; él lo único que quiere es tirar*; ► slang; (RF).

tomar, tr. (1) **tomatelas**(Urug): dej si odstup; ► požádání, ať se někdo oddálí; ► slang; (RF).

tomate, m. (1) **del ~** (Urug): šílený, bláznivý; př.: *Laura está del tomate; quiere abandonar todo para irse a vivir a Madagascar*; ► slang; (RF).

tombo, m. (1) (Ven): policejní agent, policajt, cajt; př.: *el tombo estuvo revisando mis documentos por casi una hora*; ► slang; (RF).

topar, tr. (1) (Ekv): potkat se, setkat se; př.: *topamos en el cine a las seis; vamos a topar todos en la casa se Juana*; ► slang; (RF).

topes, citosl. (1) (Ekv): ahoj!, měj se!; př.: *me voy a mi casa. ¡topes!*; ► slang; (RF).

torre, f. (1) (Ven): hlava, palice, kebulé; př.: *jusa la torre! es más fácil consultar un diccionario que arriesgarse a escribir con faltas de ortografía*; ► slang; (RF).

trago, m. (1) (Ven): sklenička s alkoholem, alkoholický nápoj; př.: *a Efrén se le cayó el trago encima y aparte le mojó la falda a Ceci*; ► slang; (RF).

tramoya, f. (1) (Urug): podvod, švindl, podfuk; př.: *ese juego de las pirámides es una tramoya*; ► slang; (RF).

trapo, m. (1) **a todo ~** (Urug): velmi rychle, jako blesk; př.: *Elisa Salió corriendo a todo trapo de su casa, pero no alcanzó a subir al omnibus*; ► slang; (RF).

treparse, zvrat. (1) (Ekv): štvát, otravovat; př.: *no te le trepes a esa man; déjala en paz, es prima de mi jermu*; ► slang; (RF).

tripa, adj. (1) (Ven): skvělý, úžasný; př.: *estas fotos están tripas*; ► slang; (RF).

tripear, intr. (1) (Ven): zabavit se, rozptýlit se; př.: *me fui a tripear a la Gran Sabana*; ► slang; (RF).

tripeo, m. (1) (Ven): zábava, záliba, rozptýlení; ► slang; (RF).

tristeza, f. (1) (Urug): tři; ► slang; (RF).

trobo, m. (1) (Ekv): problém, potíž; př.: *tengo un trobo en la oficina por culpa de un colega*; ► slang; (RF).

troden, m. (← *dentro*) (1) (Urug): vězení, vnitřek; ► slang; (RF).

tronco, m. (1) (Ven): velká, obří věc; př.: *Alfredo tiene un tronco de casa en la playa*; ► slang; (RF).

trueno, m. (1) (Ekv): pistole, revolver; př.: *anoche uno se suicidó con un trueno de 9mm*; ► slang; (RF).

tubo, m. (1) (Urug): vytrénovaný, namakaný biceps; př.: *¿viste los tubos que tiene Christian?*; ► slang; (RF).

tuco, m. (1) ~ **de bola** (Ekv): velký, robustní, zavalitý; př.: *el hijo de Ignacio está tuco de bola*; ► slang; (RF).

turro, -rra, adj. (1) (Ekv): špatný, ošklivý, nekvalitní, špatně udělaný; př.: *este vestido está muy turro. ¿quién te lo hizo?*; ► slang; (RF).

tuyuyo, m. (1) (Ven): boule, bulka, zduřelina; př.: *a Angelita se le hizo un tuyuyo en la frente por el golpe que se dio contra la puerta*; ► slang; (RF).

U, V

- vaca**, f. (1) (Ekv): složení se (na dárek), vybrání peněz; př.: *hagamos una vaca para comprarle el regalo de bodas a Emilia*; ► slang; (RF).
- vacunar**, tr. (1) (Urug): dostat do úzkých, štvát, naštvat někoho; př.: *a Carlo lo volvieron a vacunar esta semana. en vez de dejarlo descansar, lo mandaron a laburar en la provincia*; (2) (Urug): souložit, mít sex; př.: *al finar lograste levantarte a aquella minita. . . ¡la vacunaste!*; ► slang; (RF).
- vaina**, f. (1) (Ven): věc, neznámý předmět, bazmek; př.: *¿que vaina es esa?*; (2) (Ven): pracovní náčiní; (3) (Ven): mazec, hustárna; ► něco příjemného či nepříjemného; (4) (Ven): divadelní představení, umělecké dílo, určitý lidský skutek; př.: *¡qué vaina tan buena!*; (5) (Ven): dítě, děcka, syn, dcera; (6) (Ven): auto, autobus, doprava, dálnice; (7) (Ven): teplo, zima, déšť, léto; (8) (Ven): oslava, společenská akce, setkání; př.: *vamos, que la vaina va a estar muy buena*; (9) (Ven): neštěstí, nechuť, nelibost; př.: *¡qué vaina tan mala!* (10) (Ven): krasavice, kráska, krásná žena, buchta či škaredka, ošklivka, ošklivá žena; př.: *¡qué vaina tan bella!*; *esa vaina es feísima*; (11) (Ven): láska, nenávisť, atd...; (12) **lleno de ~s** (Ven): sršet humorem, sršet vtípem či být bručoun, škarohlíd, morous; ► označuje někoho, kdo je extrovertní se skvělým humorem a charakterem či někoho, kdo je introvertní, neurotický a odtažitý; (13) **echa más ~s que una mata de frijol** (Ven): sršet humorem, sršet vtípem či být bručoun, škarohlíd, morous; ► označuje někoho, kdo je extrovertní se skvělým humorem a charakterem či někoho, kdo je introvertní, neurotický a odtažitý; (14) **~ seria** (Ven): nepřízeň osudu, smůla; (15) **~ maravillosa** (Ven): skvělá šance, nabídka, obchod; (16) (Ekv): otrava, obtíž, starost; př.: *es una vaina que hayas perdido el pasaporte. ahora vas a tener que volver hacer los trámites para sacar otro*; ► slang; (RF).
- vale**, citosl. (1) (Ekv): dobře, jasně, platí; př.: *tengo que ir a mi casa. –vale, te acompaño*; ► slang; (RF).
- veintiúnico, -ca**, adj/subst. (1) (Ven, Urug): jediný, pouze jeden; př.: *José lavó su veintiúnica camisa y se quedó esperando a que se secura*; ► slang; (RF).
- vejiga**, adj/subst. (1) (Urug): naivka, hlupáček, blbeček, naivní, hloupý; př.: *no entiendo cómo un vejiga como él obtuvo el puesto de gerente de banco*; ► slang; (RF).
- veneco, -ca**, adj/subst. (1) (Ekv): Venezuelan, venezuelský; př.: *ese año el concurso de Miss Universo lo ganó una veneca*; ► slang; (RF).
- verdulera**, f. (1) (Ven, Ekv): drsná ženská, sprostáčka, drsňačka; př.: *por mucho dinero que tenga ahora, Selma no deja de ser la verdulera de siempre*; ► slang; (RF).
- verdura**, f. (1) (Ven): pravda; př.: *sí, es verdura que anoche no vine a dormir*; ► slang; (RF).
- verga**, f. (1) (Ven): bacha!, dávej pozor!; př.: *¡cuida'o con una verga pues!*; (2) (Ven): nádhera, krása; ► označuje dojmy pocity; př.: při pohledu na krásnou ženu v minisukni: *¡ve 'sa verga, chico!*; (3) **a la ~** (Ven): sakra! sakryš! a do prkýnka!; ► označuje překvapení či naštvání, podráždění; př.: *¡a la verga, voy a tener que trabajar el día de tu cumpleaños y no voy a poder ir a tu fiesta!*; (4) (Ven): neutrální výraz s různými významy; ► při pozdravu; př.: *¿qué fue, cómo está la verga? (jak to jde?) ¡cómo una verga!* (dobře, úžasně, skvěle); *¡chico, vuelto verga!* (španě, hrozně, na nic, jde to se mnou z kopce); (5) (Ven): sakra už!, sakryš!; ► označuje podráždění, naštvání; *¡a verga vais a seguir jodiendo!*; (6) (Ven): támhleto, tam to; ► záchytný bod; př.: *¿vos veis la verga esa? bueno cien metros más adelante*; (7) (Ven): sakra, u sta hromů; ► označuje nepříjemné překvapení; př.: *¿cómo es la verga?!*; (8) (Ven): fuj, ble; př.: *¡veeerga, un gusano en la ensalada!*; (9) (Ven): ach jo; ► vyj. skleslost; př.: *¡así es la verga! no lo puedo creer*; (10) (Ven): pomsta, odplata; př.: *¡así es la verga, ya vais a ver, hue'ón!*; (11) (Ven): bazmek,

věc; ► neidentifikovaný předmět; př.: *pásame la verga ésa*; (12) (Ven): odplata apod.; ► vyj. pokyn ke rvačce, bitce; př.: *¡así es la verga, ya vais a ver, hue'ón!* (já ti dám, že ani nemrkneš, vole!); (13) (Ven): uklidňování apod.; ► vyj. vyhýbání se rvačce, uklidnění; př.: *¡dejaaá la verga, loco, bueeeno!* (nech těch blbostí, kámo, kliid); (14) (Ven): nepořádek, binec; př.: *la casa está vuelta verga*; (15) (Ven): věci, krámy; př.: *vendimos los muebles y tó'a la verga*; (15) (Ven): opilost, opice, na káry; př.: *Pedro estaba hecho verga anoche*; (16) (Ven): náhoda; př.: *¡no chocaron de verga! por poco, casi: ¡liiiiigra!*; ► slang; (RF).

vergote, m. (1) (Ven): něco či někdo velký, veliký; př.: *el vergote ese medía como dos metros*; ► slang; (RF).

verguero, adv. (1) (Ven): hodně, spousta, hafo; př.: *había un verguero de gente en la playa*; (2) (Ven): chaos, nepokoj, rozruch, neklid; př.: *¡se prendió un verguero cuando se la mentó!* (RF).

verguita, f. (1) (Ven): něco či někdo malý, malinký; př.: *el perro era una verguita chiquita*; ► slang; (RF).

vesre, m. (← *revés*) (1) (Urug): naopak; ► slang; (RF).

veterana, f. (1) (Ekv): matka, máma; př.: *voy al funeral de la veterana de Tavo*; (2) (Ekv): stařena; ► slang; (RF).

vetinoti, m. (1) (Urug): víno, vínko; př.: *en este restaurante sirven un vetinoti excelente*; ► slang; (RF).

viaje, m. (1) ~ **de arena gruesa** (Urug): bude to fuška, oříšek, dá to hodně práce; př.: *remodelar esta casa va a ser un viaje de arena gruesa*; ► slang; (RF).

viejo, -ja, adj/subst. (1) (Urug): otec, matka, rodič; př.: *mis viejos viven en Melo*; (2) **viejo verde** (Urug, Ven): starý chlípník, chlívák, seladon; ► starší muž, co se dvoří mladým ženám; př.: *el viejo verde de mi jefe creyó que iba a poder seducirme con regalos*; ► slang; (RF).

violinista, m/f. (1) (Ekv): křen, ten co je navíc; ► ten, co dělá křena, ten co nenechá zamilovaný pár o samotě; př.: *no, yo no te acompaño a visitar a tu pelada, no me gusta ser violinista*; ► slang; (RF).

vista, f. (1) **hacerse (el / la / los / las) de la ~ gorda** (Ekv, Urug, Ven): dělat, že si nevšímá, házet nevšímáka, ignorovat; př.: *La policía se hace la de la vista gorda cuando son sus agentes los que violan la ley*; ► slang; (RF).

volteado, m. (1) (Ven): homosexuál, gay; př.: *Ramiro resultó siendo un volteado*; ► slang; (RF).

vuelta, f. (1) (Urug): řešení, rozřešení; (2) **buscar la ~** (Urug): hledat řešení, snažit se najít řešení; př.: *le estoy buscando la vuelta al problema de alojamiento cuando vayamos a la conferencia en París*; (3) **encontrar la ~** (Urug): najít řešení, přijít tomu na kloub; ► slang; (RF).

W

wircho, -cha, adj/subst. (1) (Ven): nevychovanec, hulvát, sprost'ák; př.: *en ese negocio todas las empleadas son wirchas*; ► slang; (RF).

X, Y

yeta, f. (1) (Urug): smůla, pech; př.: *no pasés por abajo de la escalera, es yeta*; (2) (Urug): ten, kdo nosí smůlu; př.: *Gabriel es la yeta—su equipo pierde cada vez que él va a verlo jugar al estadio; los gatos negros son yeta*; ► slang; (RF).

yoruga, adj/subst. (1) (Urug): Uruguajec, uruguajský; př.: *“la cumparsita” es el tango yorugua más famoso en el mundo*; ► slang; (RF).

Yoyo, m. (1) (Ekv): město Guayaquil; př.: *no me gusta vivir aquí, me regreso para el Yoyo*; ► slang; (RF).

yunta, m/f. (1) (Ekv): důvěrný, blízký přítel; př.: *mi yunta me pidió que le hiciera un favor especial*; ► slang; (RF).

Z

zanahoria, adj/subst. (1) (Ven): člověk se zdravým životním stylem; př.: *no puedes ofrecerle esa comida frita a Vanessa. . . ¿no te recuerdas que es zanahoria?*; (2) (Ekv): zdravý člověk bez zlovyků; př.: *mi esposa no fuma, es zanahoria*; ► slang; (RF).

zanguango, -ga, adj/subst. (1) (Urug): blbý, blbeček, pitomec; př.: *¿zanguanga, me pisaste!*; ► slang; (RF).

zapallo, -lla, adj/subst. (1)m. (Urug): hlava, palice, kokos; př.: *¡usá el zapallo, terminá los estudios antes de hacer otra cosa!*; (1) (Urug): hloupý, hlupáček, naivní; př.: *vos sos medio zapallo. ¿no ves que colgaste ese cuadro al revés?*; ► slang; (RF).

zapatero, -ra, m/f. (1) (Urug): poražený hráč, prohrávající hráč; př.: *jugué a billar y quedé zapatero*; ► slang; (RF).

zaperoco, m. (1) (Ven): chaos, zmatek; př.: *hubo un zipperoco cuando el cantante bajó del palco para saludar a sus fanáticas*; ► slang; (RF).

zuco, -ca, (zuquito, -ta), adj/subst. (1) (Ekv): blondák, blondýna, blondatý; př.: *mira, esta foto muestra como era yo zuquita de niña*; ► slang; (RF).

Comentario de la traducción

La primera parte de la tesis consistía en el diccionario español-checo, en la segunda parte se va a explicar el proceso de la creación del diccionario junto con la breve descripción del diccionario de Roxana Fitch y sus diferencias con el diccionario de la tesis. Después se van a presentar las palabras que resultaron difíciles a traducir al checo y al final se añade un pequeño capítulo sobre las curiosidades jergales.

El proceso de la traducción

Este diccionario usó como la base el diccionario *Jergas de habla hispana* de Roxana Fitch. Su diccionario de 477 páginas y 7 mil 500 voces está dividido según los 20 países incluso España y Estados Unidos¹, pero esta tesis se concentra solamente en la jerga de Uruguay, Venezuela, Ecuador y una pequeña parte muy interesante llamada *Curiosidades Jergales* donde aparecen lemas que poseen diferentes significados en diferentes países.

La elaboración del diccionario de Fitch comenzó cuando su amiga española muy aficionada a las telenovelas mexicanas no entendía algunas palabras y se las mandaba a Fitch quien es traductora de profesión. Fitch después de entrar en algunas páginas web con chats se dio cuenta de que también tiene problemas con el entendimiento de varias palabras y empezó a compilar glosarios de otros países hispanohablantes para poder hablar con sus amigos, que al final resultó en la compilación del diccionario, escribiéndolo primero en su página web, *Jergas de habla*

¹JERGAS DE HABLA HISPANA: *El proyecto de de Jergas de Habla Hispana*, 2012.
<<http://www.jergasdehablahispana.org/proyecto2.htm>>

*hispana*². Así Fitch compiló su diccionario; gracias a los chats, ella logró a crear un diccionario 100% popular sin ser “respaldado por ninguna entidad académica”³.

En lo que se refiere al diccionario mismo, en la mayoría de los casos, Fitch añade uno o dos ejemplos a los lemas, usándolos en una oración o frase; esto facilita mucho el entendimiento de los significados, poniendo los lemas en el contexto y proponiendo las preposiciones o verbos correctos,⁴ así que el lector puede estar seguro de como usar el lema particular. Por esta razón los ejemplos están incorporados también en el diccionario de la tesis.

Los lemas de una palabra pero también los lemas de locuciones verbales están ordenados alfabéticamente según su primera letra; esto significa que por ejemplo el lema *a la bartola* está de bajo de la letra A, mientras que el diccionario en esta tesis ordena los lemas según los nombres sustantivos, verbos o algunas veces adjetivos y adverbios. De ello resulta que el lema *a la bartola* está de bajo de la letra B, escrito como “**bartola**, f. (1) a la ~”.

Los verbos en el diccionario de Fitch están marcados solamente como “v. ”, es decir, en su diccionario no se distingue la transitividad de los verbos que, sin embargo, fue necesario para el diccionario de esta tesis, por ser la parte de un diccionario más grande. Entonces fue imprescindible buscar la transividad en otros diccionarios que contienen esta información. La fuente excelente fue el diccionario de *RAE* que contenía la mayoría de los lemas con los mismos significados. Los lemas restantes que no aparecieron en el diccionario de *RAE* fueron buscados en el Internet, usando por ejemplo el diccionario *wordreference.com* o *dictionary-spanish-english.com*. El

² www.jergasdehablahispana.org

³ jergas

⁴ si se trataba de un lema del sustantivo

ejemplo del lema que fue difícil de buscar fue el verbo *bochinchar*. Entonces encontrándolo en *wordreference* con la traducción al inglés, como se puede ver en el ejemplo abajo, resultó claro que se trataba del mismo significado como *vyvolávat zmatek, chaos*, y la marca VI significaba “verbo intransitivo”.

bochinchar [conjugation =>] VI (LAm) to make a commotion

La transitividad de los verbos también pudo ser comprobada en el diccionario *dictionary-spanish-english.com*, donde apareció este lema con el mismo significado y después asimismo en los ejemplos ya mencionados añadidos a los lemas. En el ejemplo del verbo *bochinchar* se puede ver que en la frase “*Enrique se entretenía bochincheando en el curso de inglés*”⁵ el verbo no contiene ningún objeto directo.

Las formas femeninas de los adjetivos tampoco están indicadas en el diccionario de Fitch, pero son necesarias para el diccionario en esta tesis. La forma femenina está muchas veces clara, sin embargo, es conveniente asegurarse si la forma femenina existe o se usa como por ejemplo con el adjetivo *catire*, cuya forma femenina en teoría podría ser igual a la masculina (igualmente como el adjetivo *balurde*). Para asegurarnos de la forma correcta en algunos casos nos ayudaron los ejemplos dados, porque allí la autora muchas veces usó la versión femenina como con el ejemplo de *catire*: “*Brigit es una catira que vuelve locos a los hombres*”⁶. Sin embargo, algunas veces el ejemplo no indica la forma femenina como en el caso con el lema *patotero*: “*Ser patotero es ser cobarde, porque solo no se atrevería a hacer lo que hace en patota*”⁷. Por eso hacía falta buscarlos en las otras fuentes como la *RAE*, donde las formas femeninas están

⁵ Fitch, 411.

⁶ Fitch, 419.

⁷ Fitch, 402.

escritas⁸. Naturalmente, otra vez aparecieron lemas que no estaban en el diccionario de la *RAE*, esta vez tenía que buscar las palabras por Internet y debatir durante las consultas. Muy útil se manifestó el diccionario *que-significa.com*, mostrando los adjetivos también en las formas femeninas y ofreciendo lemas como *cachuso*⁹ o *chivo*¹⁰.

Para la traducción de los lemas se usaron los diccionarios *Lingea*¹¹ y *Velký španělsko-český slovník, I*¹² y *II*¹³ de Josef Dubský. Para ayudarnos con las variantes de palabras más jergales nos sirvió bien *Slovník nespisovné češtiny*¹⁴ y para los sinónimos fueron usados los diccionarios online *Synonima online*¹⁵ y *Slovník synonym*¹⁶.

La forma del diccionario es siguiente; primero aparece el lema en negrita, después de la coma viene la clase de palabra (en la mayoría de las veces el sustantivo y verbo pero también adverbios, adjetivos e interjecciones), luego está la abreviatura del país en que se usa el lema puesta en paréntesis, después aparece la traducción al checo por lo común con dos o más sinónimos y al final normalmente está el ejemplo (aunque pocos casos no los poseen). Todos los lemas tienen una flecha con “slang”, porque como ya se ha dicho todo el diccionario es popular y todas las frases son jergales.

Durante el proceso de la traducción surgieron varias palabras con los mismos significados que se repetían en diferentes formas. Por ejemplo revelamos que en la jerga de estos países, especialmente en Uruguay hay muchas palabras para expresar el dinero que son: *billuzo* y *cushqui* en Ecuador, *biyuyo* y *muna* en Venezuela y *biyuya*,

⁸ como con el potatero <<http://lema.rae.es/drae/?val=paco>>

⁹ Que Significa, <<http://que-significa.com/significado.php?termino=cachuso/sa>>

¹⁰ Que Significa, <<http://que-significa.com/significado.php?termino=chivo>>

¹¹ Lingea, http://slovniky.lingea.cz/?set=_spcz&n=7ffff

¹² Dubský, Josef: *Velký španělsko-český slovník, II*, Praha, 1999

¹³ Dubský, Josef: *Velký španělsko-český slovník, I*, Praha, 1999.

¹⁴ Hugo, Jan, et al. : *Slovník nespisovné češtiny*, Praha: Maxdorf, 2006.

¹⁵ Synonima Online, <www.synonima-online.cz>

¹⁶ Slovník Synonym, <www.slovník-synonym.cz>

guita, mango, morlaco, mosca y teca en Uruguay. Otras palabras con más variantes son por ejemplo cárcel (llamado *cana* y *peni* en Ecuador, *gayola* y *troden* en Uruguay y *jaula* en Venezuela), policía o el agente de policía (*buitre, juda* y *paco* en Ecuador; *cana* en Uruguay; y *paco* y *tombo* en Venezuela), emborrachado (*aguaparado* en Venezuela; *doblado, mamado* y *en pedo* en Uruguay; y *chumado, guaro, happy, jumo* y *pluto* en Ecuador), borrachera (*chuchaqui, farragitis, juma* y *perra* en Ecuador; *cursa, ratón* y *verga* en Venezuela; y *peludo* y *curda* en Uruguay) tonto (*chojudo* y *menso* en Ecuador; *cabeza de huevo* en Venezuela; y *abombado, gil, gilún, gilastrún, jetón, salame, tarambana* y *vejiga* en Uruguay) y muchos más.

Palabras que resultaron difíciles

Durante el proceso de la traducción surgieron algunas palabras que resultaron muy difíciles de traducir, especialmente por razones de la falta de las realidades culturales. Una de estas palabras es por ejemplo *cantegril*. *Cantegril* es definido como “conjunto de viviendas precarias de lata”¹⁷. Esta realidad no la tenemos en nuestro país pero para los barrios pobres el checo usa *chudinská čtvrť*. Sin embargo, *chudinská čtvrť* puede sonar bastante inconcreto y en sí no contiene las viviendas de lata, por eso el *cantegril* fue traducido como “plechové chatrče v chudinské čtvrti, slum”.

cantegril, m. (1) (Urug): plechové chatrče v chudinské čtvrti, slum; př.: *Antonio nunca quiso admitir que creció en un cantegril*; ► slang; (RF).

Otros lemas con que surgieron problemas son *chetada*¹⁸ y *chetaje*. El *chetaje* está definido como “grupo o ‘tribu urbana’ por lo general esnob, estilista y xenófila, de clase media y alta”¹⁹. Como en el checo no tenemos palabra que contendría todos estos significados, para la traducción decidimos usar “snobové, lidé pokládající se za elitu”, porque cada una de las palabras contiene diferentes significados. Sin embargo, como los dos significados parecen suficientes para la comprensión, no añadimos la explicación. La *chetada* la traducimos igualmente como el *chetaje*, porque los dos son sinónimos.

chetada, f., hanl. (2) (Urug.): snobové, lidé pokládající se za elitu; př.: *Tamara trataba de vestirse bien para no desentonar con la chetada*; viz též: *chetaje*; ► slang; (RF).

chetaje, m., hanl. (1) (Urug): snobové, lidé pokládající se za elitu; př.: *no, yo no quiero ir allí porque es adonde va el chetaje*; viz též: *chetada*; ► slang; (RF).

¹⁷ FITCH, Roxana: *Jergas de habla hispana*. North Charleston, South Carolina, 2006, 395.

¹⁸ el segundo significado

¹⁹ Fitch, 396.

El término *cheto* con la definición de “persona económicamente apoyada por sus padres, remilgada y afectada, por lo general superficial y muy pendiente de su aspecto exterior”²⁰ también fue difícil de traducir porque no hay ningún equivalente checo. La variante más similar al *cheto* fue probablemente “maminčín mazánek” que cubre el significado solo parcialmente, seguramente no conteniendo la información de ser pendiente de su aspecto exterior y tampoco es necesario que *maminčín mazánek* sea superficial. Por eso añadimos la explicación traducida del diccionario así que el significado quede claro.

cheto, m., hanl. (1) (Urug): maminčín mazánek; ► osoba finančně podporovaná rodiči, velmi povrchní, lpící na zevnějšku; př.: *Néstor es el que les consigue cocaína a los chetos*; ► slang; (RF).

Los sinónimos *gronchada* y *gronchaje* con el significado “grupo de ‘tribu urbana’ de gustos populares, que generalmente prefiere vestir con ropa cómoda o deportiva, le gusta la cumbia como género musical, y es de clase social baja”²¹ seguramente no tienen ningún equivalente checo. La verdad es que la traducción “nevychovanci, neotesanci” no es nada perfecta y no cubre completamente todos los atributos de las palabras *gronchada* y *gronaje*. Por eso era necesario añadir la explicación, entonces los lemas al final parecen así:

gronchada, f. (2) (Urug): nevychovanci, neotesanci; ► skupina lidí z nižší vrstvy společnosti bydlící ve městě, nosící sportovní oblečení a poslouchající hudební styl cumbia; viz též: *gronchaje*; ► slang; (RF).

gronchaje, m. (1) (Urug): nevychovanci, neotesanci; ► skupina lidí z nižší vrstvy společnosti bydlící ve městě, nosící sportovní oblečení a poslouchající hudební styl cumbia; př.: *los gustos del gronchaje son típicos de los nuevos ricos*; viz též: *gronchada*; ► slang; (RF).

²⁰ Fitch, 396.

²¹ Fitch 399.

Para *groncho* tampoco pudimos encontrar el equivalente de una palabra, ya que “míšeneč” puede señalar cualquier mezclamiento de razas. Por eso usamos la definición “míšeneč tmavé pleti”:

groncho, -cha, adj/subst., vulg. (1) m/f. (Urug): míšeneč tmavé pleti;

La palabra *jetón* significa “aparte de individuo de labios gruesos, apelativo desafilante, insultante”. Nosotros la traducimos como “zvláštní člověk, pyskatý člověk, podivín, blbec, vůl”. Esta traducción no es literal pero nos pareció más conveniente con respecto al ejemplo: “*¿que mirás, jetón?*” que suena muy similar a “*co čumíš, vole*” en checo. Dubský lo traduce en su diccionario como “pyskatý, tlamatý, blbý” pero como queremos mantener la clase de palabra (sustantivo) y el significado original, preferimos añadir la explicación a nuestra traducción.

jetón, -na, m/f. (1) (Urug): zvláštní člověk, pyskatý člověk, podivín, blbec, vůl; ► ošklivý člověk se silnými rty a tupým hanlivým výrazem př.: *¿que mirás, jetón?* (co čumíš, vole?); ► slang; (RF).

Los tratamientos informales como *loco*, *flaco*, *huevo* y *güeo* los traducimos de modo parecido, como “kámo”, “člověče”, “čéče”, “vole”, porque en la lengua checa no se usa mucho este tipo de tratamiento, excepto de “vole”, que es muy usado, sobre todo por los jóvenes. Por eso también aparece la similitud de la traducción de los términos, ya que el checo no nos ofrece mucha variedad de estos tratamientos. Dubský también pone *huevo* en su diccionario, traduciéndolo como “kamaráde!”²² y *flaco* traduciéndolo como “starý brachu!, kamaráde!”²³. Esta traducción, sin embargo, ya parece un pocodesusa. En el checo también aparecen frases apelativas para traer atención como “hej!” o “hele!”, pero estas frases no sustituyen el nombre de una

²² Dubský, vol I, 952.

²³ Dubský, vol. I, 845.

persona, ellos solamente llaman la atención, por eso para mantener el significado siempre usamos las mismas palabras “kámo”, “vole” etc.

loco, -ca, m/f. (1) (Urug, Ekv): kámo, čéče, vole; ► neformální oslovení; př.: *hey, loco, ¿mañana venís a jugar fútbol con nosotros?*;

flaco, -ca, m/f. (1) (Urug): člověče; ty vole; ► neformální oslovení; př.: *flaca, vení a darme una mano con este mueble*; ► slang; (RF).

güeón, m. (1) (← *huevo*) (Ven): kámo, čéče, vole; ► oslovení kamarádů, pouze mezi muži; př.: *¿que más, güeón?*; ► slang; (RF).

huevo, m. (1) (Ven): vole, kámo; ► oslovení kamarádů, pouze mezi muži; ► slang; (RF).

Para el lema *ñoqui* fue bastante difícil encontrar un equivalente. Al final elegimos la palabra “byrokrat” aunque puede tener una connotación un poco diferente del *ñoqui*. “Byrokrat” significa “oficinista excesivamente cuidadoso e inflexible, quien insiste demasiado en las formalidades”²⁴, aunque también puede tener la connotación de un empleado innecesario, mientras que *ñoqui* está definido como “empleado (sobre todo un dependiente de gobierno) que resulta en la nómina pero que se presenta al trabajo solamente a la hora de cobrar”²⁵. Entonces, como siempre tratamos de encontrar un equivalente al menos un poco parecido, escogimos el término “byrokrat” (aunque no sea exacto y no estamos contentos con esta traducción) y añadimos la explicación para la definición exacta.

ñoqui, m. (1) (Urug): byrokrat; ► zaměstnanec (zejména státní), který skoro nepracuje a bere za to peníze; př.: *para mí que al menos 20% de los funcionarios universitarios son ñoquis*; ► slang; (RF).

Para los lemas *patota* y *patotero* escogimos los términos checos “banda, chuligáni, parta chuligánů” y “chuligán” ya que Dubský traduce este término también

²⁴ ABZ slovník cizích slov, trad. Ověčková, <http://slovník-cizich-slov.abz.cz/web.php/slovo/byrokrat>.

²⁵ Fitch, 401.

como “parta, banda uličníků”²⁶. Pero porque chuligán está definido como: “un vagabundo, golfo; un joven a quién le da asco el trabajo, con una vida excéntrica”²⁷ y la conexión con el ataque de la gente no tiene que ser evidente (y puede asociarse con los hinchas de deporte), al final otra vez preferimos añadir la explicación.

patota, f. (1) (Urug): banda, chuligáni, parta chuligánů; ► skupina mladých lidí, kteří napadají lidi na veřejných místech; př.: *la patota de Sergio cobraba “peaje” para dejar pasar a la gente en sitios públicos*; ► slang; (RF).

patotero, -ra, adj/subst. (1) (Urug): chuligán; ► člen skupiny mladých lidí, kteří napadají lidi na veřejných místech; př.: *Ser patotero es ser cobarde, porque solo no se atrevería a hacer lo que hace en patota*; (2) (Urug): týkající se skupiny patota; ► slang; (RF).

El lema *viejo verde* lo traducimos como “starý chlípník, chlívák, seladon” porque no encontramos otro termino con el mismo significado. Dubský traduce esta frase como “starý satyr” que tampoco parece muy conveniente, ya que no se usa frecuentemente. Buscando en Hugo encontramos lemas como “chlívák, chlípník, prasák”²⁸ que nos pareció bastante vulgar para este significado y “seladon”²⁹ que al final usamos por ser definido como “hombre usualmente mayor y excesivamente sofisticado (con el contexto del interés por las mujeres)”³⁰. Entonces aunque creemos que esta frase checa puede al menos parcialmente cubrir el significado original, para asegurarnos a mantener el significado completo también añadimos la explicación de Fitch en checo.

viejo, -ja, adj/subst. (2) **viejo verde** (Urug, Ven): starý chlípník, chlívák, seladon; ► starší muž, co se dvoří mladým ženám; př.: *el viejo verde de mi jefe creyó que iba a poder seducirme con regalos*; ► slang; (RF).

²⁶ Dubský, vol II, 338.

²⁷ SLOVNÍK SPISOVNÉHO JAZYKA ČESKÉHO: *Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky*, 2014, trad. Ovčáčková
<<http://ssjc.ujc.cas.cz/search.php?hledej=Hledat&heslo=chulig%C3%A1n&sti=EMPTY&where=hesla&hsubstr=no>>

²⁸ HUGO, Jan, et al. : *Slovník nespisovné češtiny*, Praha: Maxdorf, 2006, 152.

²⁹ Hugo, 306.

³⁰ Hugo, 306, trad. Ovčáčková.

Para *zapatero* desgraciadamente no encontramos ningún equivalente de una palabra checa con el significado similar. Dubský usa este lema también, pero lo une con el verbo quedar (quedar zapatero), traduciéndolo como “neudělat ani štych v kartách, ani jednou se netrefit při lovu”³¹. Pero para mantener la clase de palabra (sustantivo), tuvimos que conformarnos con la traducción “porazený hráč, prohrávající hráč”.

zapatero, -ra, m/f. (1) (Urug): porazený hráč, prohrávající hráč; př.: *Jugué a billar y quedé zapatero*; ► slang; (RF).

Otro lema sin el equivalente checo claro es *apartaco*. Según Fitch³², esta palabra significa “apartamento o lugar de reuniones”. Como la mejor traducción resulta “klubovna” porque en checo no tenemos ninguna palabra que unía los dos lugares (apartamento y lugar de reuniones) en si misma, tuvimos que traducirlo como “byt, klubovna”. Para asegurarnos del mantenimiento del significado, añadimos la explicación.

apartaco, m. (1) (Ven): byt, klubovna; ► místo, kde se lidé scházejí; př.: *vamos al apartaco; nos esperan unas birras*; ► slang; (RF).

El significado original del *peaje* es “derecho de tránsito” y en checo “mýtné” či “mýto”, pero en la jerga venezolana tiene una connotación de “soborno pagado para permitir el pasaje seguro de un lugar al otro, sobre todo en los barrios marginales”³³. Fitch también usa esta palabra en el ejemplo de la *patota*: “la patota de Sergio cobraba

³¹ Dubský, vol II., 800.

³² Fitch, 410.

³³ Fitch, 417.

“peaje” para dejar pasar a la gente en sitios públicos”³⁴. De esto queda claro que se trata de un soborno definido. En el checo entonces elegimos la palabra “úplatek”, aunque también polemizamos sobre “výkupné”. Al final usamos “úplatek” con la explicación, y abandonamos la idea de “výkupné” porque esta palabra más se conecta más con los raptos³⁵ y la prisión.

En *Slovník spisovného jazyka českého* también encontramos la palabra “šacovat” con el significado de “exigir un rescate de alguien: para que los ciudadanos (capturados) no sean cacheados, tienen que redimirse”³⁶. Este lema por lo tanto podría bien concordar con el lema venezolano *peaje*; pero encontramos dos obstáculos con esta palabra: el primero es que el significado de “šacovat” se une en la mayoría de las veces con “cachear” o “registrar”³⁷ y el segundo es que en nuestro caso se trata de un sustantivo y la palabra “šacování” no existe en *Slovník spisovného jazyka českého* igual que no la encontramos en ninguna otra fuente con el significado necesario³⁸, así que decidimos omitirla.

Con este lema no tuvimos ningún apoyo en la RAE ni en Dubský que ofrecen solamente el significado original de “mýtné”.

peaje, m. (1) (Ven): úplatek; ► za bezpečnou cestu z místa na místo, obzvláště mezi okrajovými čtvrtěmi; př.: *no se puede pasar por allí sin peligro si no se paga el peaje*; ► slang; (RF).

El lema *vaina* fue muy difícil de caracterizar y traducir ya que se trata de una palabra muy vaga con una gran cantidad de significados. El primer significado causó

³⁴ Fitch, 402

³⁵ *Slovník spisovného jazyka českého*,
<<http://ssjc.ujc.cas.cz/search.php?hledaj=Hledat&heslo=v%C3%BDkupn%C3%A9&sti=EMPTY&where=hesla&hsubstr=no>>

³⁶ *Slovník spisovného jazyka českého*,
<http://ssjc.ujc.cas.cz/search.php?heslo=v%C3%BDkupn%C3%A9&sti=90491&where=full_text&hsubstr=no>

³⁷ que es el primer significado de esta palabra en *Slovník spisovné čestiny* en <http://ssjc.ujc.cas.cz/search.php?heslo=v%C3%BDkupn%C3%A9&sti=90491&where=full_text&hsubstr=no>

³⁸ y el significado típico podría ser engañoso y podría introducir un significado indeseado al lema

más problemas porque Fitch lo caracteriza como una cosa cuyo nombre y su uso es desconocido. Dubský traduce este significado de *vaina* como “křáp, krám, věc, věcička”³⁹. Pero consultando Hugo, encontramos la palabra “bazmek” de que podemos decir que es un equivalente exacto; su significado está definido como: “cosa inútil, cachivache pero más frecuentemente significa un objeto o parte de un objeto cual nombre o no conocemos o no lo queremos usar”⁴⁰. Pero como “bazmek” puede ser desconocido por algunos checos, especialmente por los de Bohemia, añadimos también otros sinónimos. El primer significado de este lema al final parece así:

(1) (Ven): věc, neznámý předmět, bazmek; př.: *¿qué vaina es esa?*

El tercer significado de *vaina* lo traducimos como “mazec, hust’árna” ya que estas palabras son frecuentemente usadas especialmente en el habla de los jóvenes y también pueden tener el significado de algo muy bueno o muy malo⁴¹. Sin embargo, por la ambivalencia de las palabras, tuvimos que añadir la explicación.

(3) (Ven): mazec, hust’árna; ► něco příjemného či nepříjemného;

Para las dos frases *lleno de vainas* y *echa más vainas que una mata de frijol* elegimos la traducción “sršet humorem, sršet vtípem či být bručoun, škarohlíd, morous” con la explicación para conseguir el significado exacto. Esta vez no pudimos apoyarnos en Dubský, porque él no pone el lema con estos significados, pero la explicación de Fitch “un individuo extrovertido, de excelente carácter y buen humor o uno introvertido, neurótico e intratable” nos permitió entender bien su significado.

(12) **lleno de ~s** (Ven): sršet humorem, sršet vtípem či být bručoun, škarohlíd, morous; ► označuje někoho, kdo je extrovertní se skvělým humorem a charakterem či někoho, kdo je introvertní, neurotický a odtažitý; (13) **echa más ~s que una mata de frijol** (Ven): sršet humorem, sršet vtípem či být bručoun, škarohlíd, morous; ► označuje někoho, kdo je

³⁹ Dubský, vol II, 743.

⁴⁰ Hugo, 56, trad. Ovčáčková

⁴¹ Mattuš, <http://www.czechlit.cz/zpravy/1352-upa-nejvic-mazec-cestina/>

extrovertní se skvělým humorem a charakterem či někoho, kdo je introvertní, neurotický a odtažitý;

Los demás significados de Fitch ya no resultan tan difíciles de traducir, pero la cantidad de los significados que están en Fitch y que ofrece Dubský⁴² demuestra bien la complejidad y la ambigüedad de esta palabra.

Un ejemplo similar es *verga*: también se trata de una palabra usada mucho en Venezuela y algunos de sus dieciséis significados algunas veces resultaron o muy difíciles o imposibles de traducir. Por ejemplo al número dos pusimos como el equivalente las palabras “nádhera, krása”, ya que se podría usar a cualquier otro sentimiento o sensación y no solamente al ejemplo dado. Sin embargo, para aclarar el significado, añadimos también la explicación.

(1) (Ven): nádhera, krása; ► označuje dojmy pocity; př.: při pohledu na krásnou ženu v minisukni: *¡ve 'sa verga, chico!*;

Para el número cuatro no pudimos encontrar ningún equivalente. Por eso usamos la frase “neutrální výraz s různými významy” y la explicación “při pozdravu”. Para sustituir el equivalente traducimos los ejemplos al checo, poniéndolos en paréntesis detrás de los españoles.

(4) (Ven): neutrální výraz s různými významy; ► např. při pozdravu: *¿que fue, cómo está la verga?* (jak to jde?); *¡cómo una verga!* (dobře, úžasně, skvěle); *¡chico, vuelto verga!* (španě, hrozně, na nic, je to se mnou z kopce);

Para el número seis usamos “támhleto, tam to” como el equivalente aunque no son de la misma clase de palabra, ya que en checo no existe ningún sustantivo significando el punto de apoyo en general y la frase misma “záchytný bod” no se usaría en este tipo de sentencias. Entonces para aclarar que se trata del equivalente del punto de apoyo, lo usamos en la explicación.

⁴²fuška, věc, záležitost, náhoda, otrava, otrava, ničema, hlupák, Dubský, vol 743.

(6) (Ven): támhleto, tam to; ► záchytný bod; př.: *¿vos veis la verga esa? bueno cien metros más adelante;*

El número once de *verga* otra vez puede traducirse como “bazmek” porque en este caso funciona como el sinónimo de *vaina*. Los números doce y trece también resultaron ser difíciles de traducir. Por eso como el equivalente usamos solo “odplata apod.” y “uklidňování apod.” y también preferimos usar la explicación con la aproximada traducción de los ejemplos al checo para aclarar el significado.

(11) (Ven): bazmek, věc ► neidentifikovaný předmět; př.: *pásame la verga ésa;* (12) (Ven): odplata apod.; ► vyj. pokyn ke rvačce, bitce; př.: *¡así es la verga, ya vais a ver, hue'ón!* (já ti dám, že ani nemrkneš, vole!); (13) (Ven): uklidňování apod.; ► vyj. vyhýbání se rvačce, uklidnění; př.: *¡dejaaa la verga, loco, bueeeno!* (nech těch blbostí, kámo, kliiid);

El lema *hijo de papi / papá* lo encontramos en Dubský, traducido como “zlatá mládež”⁴³. Buscando en el Internet encontramos que este término todavía se usa. Por ejemplo Jandourek⁴⁴ dice que es sinónimo de la palabra *jupíci (yuppies)* que caracteriza como “clase de gente joven que se distingue por el estilo de vida específico”⁴⁵. Para aproximar más el significado del lema, usamos dos otros equivalentes: “synáček zbohatlíka” que señala la riqueza y la mala educación y “rozmazlený spratek” señalando la mala educación y el sentimiento de la omnipotencia de esta gente”. Para estar seguros de mantener todos los aspectos de esta palabra, también añadimos la explicación exacta que pone Fitch.

hijo, -ja, m/f. (1) ~ **de papi / papá** (Urug): zlatá mládež, synáček zbohatlíka, rozmazlený spratek; ► člověk, který je bohatý jen díky bohatství svých rodičů; př.: *a aquel hijo de papí le pagaron toda la carrera de administración de empresas y luego le compraron una compañía;* ► slang; (RF).

⁴³ Dubský, 963

⁴⁴ JANDOUREK, Jan: Slovník sociologických pojmů: 610 hesel, Havlíčkův Brod: Grada Publishing, 2012, 119.

⁴⁵ Jandourek, 119

Los lemas *guachafo* y *guacharnaco* los traducimos como “nudný suchar, obyčejnský človíček”. Dubský traduce *guachafo* como “obyčejnský človíček”⁴⁶ que al final usamos en nuestro diccionario, pero este equivalente puede sonar vago y poco usado, por eso usamos también “nudný suchar” que nos pareció como una traducción mejor por lo que encontramos en *Slovník spisovného jazyka českého* bajo el lema “suchar”: “persona sin sentido de humor y alegría, rechazándolos en el arte y la vida social; persona aburrída, insulsa, seca”⁴⁷. Pero como ninguno de los dos equivalentes checos contiene la información de la clase social baja, también añadimos la explicación

guachafo, -fa, m/f. (1) (Ekv): nudný suchar, obyčejnský človíček; ► člověk se špatným vkusem, z nižších soc. vrstev; př.: *Elena anda de novia con un guachafo*; ► slang; (RF).

guacharnaco, -ca, m/f. (1) (Ekv): nudný suchar, člověk se špatným vkusem, z nižších soc. vrstev; př.: *nos fuimos de esa fiesta porque estaba llena de guacharnacos*; ► slang; (RF).

El último lema dudoso que queremos mencionar es *portugués*. Este término significa una persona que va al cine sin pagar. Dubský usa en su diccionario la frase “de portugués” y lo traduce como “načerno jet, bez placení jít někam”⁴⁸. El significado queda claro, pero porque buscamos un sustantivo, no nos quedó otra opción que usar “černý divák” aunque esta locución no se usa tanto como “černý pasažér” y por eso pusimos la palabra “černý” entre comillas y añadimos la explicación.

portugués, -sa, m/f. (1) (Urug): “černý” divák; ► člověk, který po známosti jde zdarma do kina; př.: *Me parece que hoy han entrado muchos portugueses a ver esta película*; ► slang; (RF).

⁴⁶ Dubský, vol 1, 906.

⁴⁷ Slovník spisovného jazyka českého, <<http://ssjc.ujc.cas.cz/search.php?sti=89235>>

⁴⁸ Dubský, 416.

Curiosidades jergales

Una parte del diccionario de Fitch que usamos para la creación de nuestro diccionario se llama “Curiosidades jergales” y está compuesta de varios términos que tienen diferentes significados en diferentes países. Como Fitch dice, esta sección nació durante el proceso de la creación su diccionario mientras que estaba trabajando con la jerga de diferentes países⁴⁹. Ella también añade el comentario que mientras algunos de los lemas se usan naturalmente en algunos países, en otros en otros pueden resultar ofensivos⁵⁰. Por eso es esta parte tan interesante.

Las curiosidades jergales contenían concretamente estos lemas: *chiva*, *madrear*, *a huevo*, *de la patada*, *pegue*, *pendejo*, *polla*, *quemar*, *pirujo* y *salado*⁵¹; todos los añadimos al diccionario según el alfabeto. En nuestro diccionario los podemos distinguir según los países indicados en las paréntesis, ya que también contienen diferentes países (como Perú, Bolivia etc.) y no solo Uruguay, Venezuela y Ecuador.

Una de las palabras significantes es *chivo* que es de tres diferentes clases de palabras y con trece significados divididos entre diferentes países. Por ejemplo como el sustantivo lo podemos usar por el vómito en Uruguay; persona con influencia grande en Venezuela; la bicicleta en Ecuador; la heroína en México; la mentira en Chile; buena suerte en Honduras; y pertenencias en México y Honduras. Lo mismo pasa con el uso adjetival de esta palabra, ya que puede significar cobarde en México; peligroso en Nicaragua; maravilloso en Costa Rica; delator en Cuba y México y atento en Honduras. El DRAE ofrece otros significados⁵², algunos de los coloquiales, que no están en Fitch, pero como usamos Fitch como la base del diccionario, no añadimos estos significados a

⁴⁹Fitch, 465.

⁵⁰ Fitch, 456.

⁵¹ Fitch, 456-470.

⁵² como cabrón en Cuba, Uruguay y Venezuela; chuleta en Cuba y Guatemala; fraude o malversación en Cuba; juego de dados en El Salvador; hombre que convive con una prostituta en Nicaragua.

nuestro diccionario. Sin embargo, por la multitud de los significados es bastante importante saber las diferencias entre los usos de los países diferentes porque fácilmente pueden aparecer equívocos u ofensivos.

Resumen

Esta tesis se concentró en el diccionario de la jerga de Uruguay, Venezuela, Ecuador junto con la parte de las Curiosidades jergales; de todo esto creamos una unidad grande y también la parte principal de este trabajo. El proceso de la traducción lo describimos en el comentario. Durante la traducción encontramos lemas con cuales tuvimos problemas y con cuya traducción o explicación no estamos contentos; los problemas los comentamos en el capítulo Palabras que resultaron difíciles. Aunque nos esforzamos mucho para encontrar los equivalentes más apropiados y dedicamos mucho tiempo a los casos problemáticos pensando en las traducciones mejores y buscando en diferentes fuentes, como ya se había dicho, no estuvimos completamente contentos con todos los casos.

De todos modos, durante el proceso de la traducción, que era muy cautivador, surgieron palabras muy interesantes con unas connotaciones inesperadas y así tuvimos la oportunidad de ampliar nuestro vocabulario, por lo que estamos muy agradecidos. Al unirse con el diccionario grande, esperamos que el todo el trabajo sea útil y apreciamos la oportunidad de poder crear parte de un proyecto tan grande e importante.

Anotace

Autor:

Lucie Ovčáčková

Univerzita, fakulta, katedra:

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, Katedra romanistiky

Název diplomové práce:

Španělsko-český slovník amerikanismů: žargon Uruguaye, Venezuely, Ekvádoru a žargónové zajímavosti (RF).

Vedoucí diplomové práce:

Prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

Počet znaků:

136391

Počet příloh:

0

Počet titulů použité literatury:

16

Klíčová slova:

slovník, španělský jazyk, lexikografie, Latinská Amerika, Ekvádor, Uruguay, Venezuela

Abstrakt:

Tato práce se zaměřuje na český překlad slovníku Roxany Fitch *Jergas de Habla Hispana*, který se soustředí na španělské slangové výrazy v Jižní Americe. Konkrétně se tato práce věnuje výrazům Ekvádoru, Uruguaye a Venezuely a obsahuje také část nazvanou žargónové zajímavosti. Součástí práce je i komentář k překladu.

Annotation

Author:

Lucie Ovčáčková

University, faculty, department:

Palacký University in Olomouc, Philosophical Faculty, Department of Romance Studies

Title of the thesis:

Spanish-Czech Dictionary of Americanisms: the Jargon of Uruguay, Venezuela, Ecuador and Jargon Curiosities (RF).

Supervisor:

Prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

Number of signs:

136391

Number of appendices:

0

Number of sources used:

16

Keywords:

dictionary, Spanish language, lexicography, Latin America, Ecuador, Uruguay, Venezuela

Abstract:

This thesis focuses on the Czech translation of the dictionary *Jergas de Habla Hispana* by Roxana Fitch, which concentrates on Spanish slang expressions. This thesis namely deals with the expressions of Ecuador, Uruguay, Venezuela and it also contains a part called “Jargon curiosities”. The thesis also contains a commentary of the translation.

Bibliografía

- DUBSKÝ, Josef: *Velký španělsko-český slovník, I/A-H*, Praha: Academia, 1999.
- DUBSKÝ, Josef: *Velký španělsko-český slovník, I/I-Z*, Praha: Academia, 1999.
- FITCH, Roxana: *Jergas de habla hispana*. North Charleston, South Carolina, 2006.
- HUGO, Jan, et al. : *Slovník nespisovné češtiny*, Praha: Maxdorf, 2006.
- JANDOUREK, Jan: *Slovník sociologických pojmů: 610 hesel*, Havlíčkův Brod: Grada Publishing, 2012.
- DICCIONARIO LIBRE: *diccionariolibre.com*, 2014.
<<http://www.diccionariolibre.com>>
- WORDREFERENCE: *Online Language Dictionaries*, 2014.
<<http://www.wordreference.com/es/translation.asp>>
- MATTUŠ, Jan: *Portál české literatury: Upa nejvíc mazec čeština*, 2008.
<<http://www.czechlit.cz/zpravy/1352-upa-nejvic-mazec-cestina/>>
- JERGAS DE HABLA HISPANA: *El proyecto de de Jergas de Habla Hispana*, 2012.
<<http://www.jergasdehablahispana.org/proyecto2.htm>>
- SPANISH-ENGLISH DICTIONARY: *Dictionary-Spanish-English.com*, 2014.
<<http://www.dictionary-spanish-english.com>>
- QUE SIGNIFICA: *Que Significa: Mucho Más Que un Diccionario de Significados...*, 2014. <<http://www.que-significa.com>>
- LINGEA: *Slovníky Lingea CZ*, Lingea, 2014. <<http://slovníky.lingea.cz>>
- SYNONYMA ONLINE: *Synonyma Online Tezaurus*, 2014.
<www.synonyma-online.cz>
- SLOVNÍK SYNONYM: *ABZ slovník českých synonym – online hledání*, ABZ.cz, 2008.
<www.slovník-synonym.cz>
- Spanish Central: *Merriam-Webster Spanish Central*. Merriam-Webster, 2014.
<<http://www.spanishcentral.com>>
- SLOVNÍK SPISOVNÉHO JAZYKA ČESKÉHO: *Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky*, 2014. <<http://ssjc.ujc.cas.cz/search.php?sti=89235>>